

Министерство образования и науки  
Донецкой Народной Республики  
Государственное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Донецкий национальный университет»

*На правах рукописи*



**ДРОЗДОВ ВЛАДИМИР АЛЕКСАНДРОВИЧ**

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КАРИБСКИХ  
КРЕОЛЕЙ НА АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ОСНОВЕ**

Специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое,  
типологическое и сопоставительное языкознание

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени  
доктора филологических наук

Работа выполнена в Государственном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Донецкий национальный университет», г. Донецк

**Научный консультант:** **Калиущенко Владимир Дмитриевич,**  
доктор филологических наук, профессор,  
заведующий кафедрой германской  
филологии ГОУ ВПО «Донецкий  
национальный университет»

**Официальные оппоненты:**

**Ведущая организация:**

Защита состоится «\_\_» \_\_\_\_\_ 2020 года в \_\_\_ часов на заседании диссертационного совета Д 01.021.06 при Государственном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Донецкий национальный университет» по адресу: 283001, г. Донецк, ул. Университетская, 24, главный корпус, ауд. \_\_\_\_.  
Тел.: +38 (062) 302-09-22, e-mail: [diss.council.ffl@donnu.ru](mailto:diss.council.ffl@donnu.ru).

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке организации по адресу: 283001, г. Донецк, ул. Университетская, 24 и на сайте ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» <http://science.donnu.ru>

Автореферат разослан «\_\_» \_\_\_\_\_ 2020 г.

Учёный секретарь  
диссертационного совета Д 01.021.06  
к. филол. н., доцент

С. Н. Кишко

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Работа посвящена одной из важных проблем типологического и сопоставительного языкознания – сопоставительному изучению трех карибских креолей на англоязычной основе – багамского, тринидадо-тобагского и ямайского. В диссертации исследуются семантические пути развития лексических заимствований – инноваций, архаизмов и историзмов багамского, ямайского и тринидадо-тобагского карибских креолей на англоязычной основе (далее ККАО).

**Степень разработанности проблемы.** В российской лингвистике данная проблема исследовалась в трудах ряда ученых. М. В. Дьячков посвятил свои исследования изучению англоязычных и франкоязычных креолей стран Центральной Америки, Африки, Океании, а также описанию процессов пиджинизации и креолизации как специфической разновидности языковых контактов. В. Ю. Розенцвейг рассматривает основные вопросы теории языковых контактов. А. Б. Долгопольский описывает в своем исследовании креольские наречия и излагает аргументы против ошибочной концепции «гибридных» языков. Имеется исследование Е. В. Перехвальской о сибирском пиджине (2008 г.), И. Б. Ишковой о кубинском креольском языке босаль второй половины XIX – середины XX века (2009 г.), статья И. А. Крыловой о просодических особенностях гавайского английского креоля (2017 г.), исследование В. М. Смокотина и др. о роли английского языка в Меланезии (2019 г.), публикация А. А. Бушманова и П. Дж. Митчелла о ямайском варианте английского языка в посткреольском континууме.

Несмотря на постоянный интерес лингвистов к проблематике креольских языков следует заметить, что отечественные исследования языковых контактов ограничиваются изучением какого-либо одного креоля или варианта литературного языка (А. И. Коваль, Ж. П. Плечко, Е. А. Тулатова, Е. А. Устинович).

Проблематику языковых контактов исследуют зарубежные лингвисты В. Бертольди, Б. Гавранек, Дж. Гринберг, Д. Дойбер, Ш. Клейн, А. Мартине, А. Россетти, Э. Хауген, А. Табуре-Келлер. Проблематике социальной обусловленности форм существования языка посвятили свои исследования В. Лабов, У. Вайнрайх, С. М. Эрвин. Племенные и торговые языки изучал Ю. А. Найда. Проблематику родства креолизированных языков исследовали Ю. А. Найда, Р. Фаукес, Р. У. Томпсон, Д. Тэйлор, Р. А. Холл-мл. Работы Д. Тэйлора на материале франкоязычного креольского диалекта карибов знаменуют собой новый подход к изучению креольских языков. В данном исследовании в сопоставительном плане рассматриваются три креольских языка: багамский, тринидадо-тобагский и ямайский. При этом термины креоль и креольский язык используются как взаимозаменяемые. Недостаточное внимание со стороны лингвистов было уделено проблеме специфики лексических заимствований, семантическому развитию заимствований-инноваций и историзмов, становлению архаизмов в карибских креолях на англоязычной основе.

**Актуальность темы исследования** определяется, во-первых, стремлением лингвистов и лингвистической науки второй половины XX-го начала XXI-го вв. к расширению круга изучаемых языков, в том числе пиджинов и креольских языков; во-вторых, ростом интереса лингвистов к проблемам пространственной вариативности языка, недостаточной изученностью территориального варьирования английского языка в странах Карибского бассейна и механизмов формирования вариантных языковых систем, в-третьих, необходимостью теоретического обобщения системных изменений в лексической системе ККАО под влиянием лексических заимствований и семантической деривации.

**Связь исследования с научными темами.** Диссертация отвечает направлению исследований, которые разрабатываются на факультете иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» в рамках госбюджетной научной темы Министерства образования и науки ДНР № 20–1 вв/74 «Языковые структуры и значения в аспекте типологической, социальной и политической лингвистики» (номер госрегистрации 0120D000009).

**Цель исследования** – выявить общие и специфические черты карибских креолов на англоязычной основе, опираясь на лексические инновации и архаизмы, представленные заимствованиями из британского и американского вариантов английского языка и их диалектов, из других европейских языков, а также азиатских и западноафриканских языков. Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**: 1) изучить и систематизировать материал исследования; 2) установить корпус исследуемых лексических единиц; 3) выявить семантические и лексические особенности иностранных заимствований в ККАО; 4) описать семантические пути развития лексических заимствований-инноваций карибских креолов на англоязычной основе; 5) выявить семантические пути становления лексических заимствований-архаизмов ККАО; 6) рассмотреть семантические пути развития историзмов ККАО; 7) установить изоморфные лексико-семантические признаки карибских креолов на англоязычной основе; 8) выявить алломорфные лексико-семантические признаки ККАО; 9) установить экстралингвистические факторы, обусловившие становление заимствований-архаизмов и развитие заимствований-инноваций и историзмов в ККАО.

**Объектом исследования** является лексика багамского, тринидадо-тобагского и ямайского карибских креолов на англоязычной основе с 1940 по 1980 гг. XX века.

**Предметом исследования** являются лексические особенности и семантические пути развития лексических заимствований в карибских креолях на англоязычной основе (далее ККАО), представленные инновациями, историзмами и архаизмами, пришедшими из разных языков мира. Для работы отбирались и рассматривались заимствования, образованные путем семантической деривации.

**Материал исследования** составляет корпус лексических карибизмов, отобранных путем сплошной выборки из следующих источников: одноязычных толковых словарей карибских креолов на англоязычной основе: R. Allsopp.

Dictionary of Caribbean English usage. – OUP, 1996 [DCEU]; F. G. Cassidy, R. B. Le Page. Dictionary of Jamaican English. – Cambridge, 1980 [DJE]; J. A. Holm, A. W. Shilling. Dictionary of Bahamian English. – Cold Spring. New York, 1982 [DBE]; L. Winer. Dictionary of the English / Creole of Trinidad and Tobago on historical principles. – Montreal & Kingston, Ithaca, 2009 [DTrTCr]. Использовались также авторитетные словари национальных вариантов английского языка: W. S. Avis A dictionary of Canadianisms on historical principles. – produced for W. J. Gage Ltd. Victoria, British Columbia, Canada. – Toronto, 1967 [DCHP]. Compact Oxford English Dictionary. – Clarendon Press. – Oxford. – New York. – Second edition, 1993 [COED].

Исследование в целом проводилось в синхронном плане, но с привлечением некоторых исторических данных, позволяющих производить необходимые сравнения фактов современных языков с фактами более ранних эпох.

Общий объем проанализированных языковых явлений составляет 7832 лексических единицы, из них: 2537 в ямайском креоле, 2495 в багамском креоле, 2800 в тринидадо-тобагском креоле.

**Научная новизна** полученных результатов заключается в том, что в работе а) впервые исследованы три креоля на англоязычной основе: ямайский, багамский и тринидадо-тобагский; б) проведен анализ лексических заимствований-инноваций и историзмов архаизмов в трех карибских креолях; в) определены семантические признаки лексических заимствований-инноваций ямайского, багамского и тринидадо-тобагского ККАО; г) установлены семантические особенности лексических архаизмов в ямайском, багамском и тринидадо-тобагском креолях; д) выявлены семантические пути развития лексических заимствований-инноваций и историзмов в исследуемых ККАО.

**Теоретическая значимость диссертации** состоит в том, что ее результаты являются вкладом в становление теории карибских креольских языков. Описание лексических инноваций, историзмов и архаизмов ямайского, багамского и тринидадо-тобагского ККАО способствует расширению и углублению эпистемологической базы типологического и сопоставительного языкознания. Выводы, сделанные в работе, позволяют уточнить вопрос о связи между карибскими креолями на англоязычной основе, их связи с другими языками, а также с вариантами английского языка на лексическом уровне. Теоретические выводы и обобщения относительно анализируемых заимствований в ККАО являются вкладом в теорию номинации и лексическую семантику.

**Практическая ценность диссертации** определяется возможностью использования полученных результатов в учебном процессе высшей школы: в теоретических курсах лексикологии, сопоставительной и типологической лингвистики, межкультурной коммуникации, стилистики и истории английского языка при изучении тем, отражающих специфику лексического состава креолей, различия между территориальными вариантами английского языка и диалектами, в спецкурсах по креолям на англоязычной основе, а также в лексикографической и переводческой практике.

**Методология и методы исследования.** Методологической основой настоящего исследования послужили работы лингвистов в области пиджинов и креольских языков: М. В. Дьячкова, Е. А. Оглезневой, С. Alleyne, J. Arends, P. Baker, H. Besten, D. Bickerton, T. Crowley, J. Holm, R. M. Keesing, H. Koopman, C. Lefebvre, Mufwene S. Salikoko, P. Muhlhausler, Ch. Ofulue, S. Romaine, P. Seuren, J. Richards, W. Samarin. Теоретические положения работы базируются на концепциях ведущих отечественных и зарубежных лингвистов в области теории языка: Ю. Д. Апресяна, В. Н. Топорова, О. Н. Трубачева, Е. С. Кубряковой, Г. В. Степанова, А. Д. Швейцера, Д. Тейлора, Р. Томпсона, R. Allsopp, J. L. Dillard, R. Fournier, I. F. Hancock, W. Stewart, H. Wittmann и др.

В области типологического и сопоставительного языкознания данное исследование опирается на лингвистические концепции Б. А. Успенского, А. А. Холодовича, В. С. Храковского, В. Г. Гака, Э. Ш. Генюшене, Г. В. Степанова, В. Д. Калиущенко, В. П. Недялкова, А. Д. Петренко, М. Ягуповой, Ш. Р. Басырова, Э. С. Ветровой, Л. Б. Николаевой, D. Bickerton. Теоретическим фундаментом для данной диссертации являются труды типологов Дж. Гринберга и Б. Комри.

Методика исследования включала следующие этапы: 1) отбор эмпирического материала; 2) классификация отобранного эмпирического материала; 3) семантический анализ лексических единиц ККАО. *На первом этапе* исследования отбор эмпирического материала осуществлялся путем сплошной выборки лексических единиц из лексикографических и текстовых источников. *На втором этапе* применялся *описательный метод*, который позволил обобщить и систематизировать отобранный материал, проанализировать основные семантические признаки. Вначале лексические единицы ККАО были поделены на 11 лексико-семантических групп (далее ЛСГ) в зависимости от семантики и ситуации их использования. *На третьем этапе* исследования анализ ЛСГ осуществлялся с помощью следующих методов лингвистического анализа: *анализ словарных дефиниций*, который позволил выявить различия между производными значениями лексем ККАО и исходными значениями лексем вариантов английского языка; *метод компонентного анализа*, использовавшийся для выявления индивидуальных семантических характеристик лексического значения дивергентов ККАО; *сопоставительный метод*, позволивший установить общие и дифференциальные признаки в значении сопоставляемых лексических единиц; *контекстуальный анализ*, позволивший выявить лингвистический статус исследуемых единиц. *Количественный анализ* использовался для определения продуктивности тех или иных способов семантической деривации значений ККАО. На основе *метода социолингвистического анализа* выяснено влияние отдельных социальных и культурных факторов этноса на возникновение и развитие значений в лексических единицах карибских креолов на англоязычной основе.

В начале работы над эмпирическим материалом была сформулирована исходная гипотеза исследования, которая нашла подтверждение и была расширена во время изучения лексико-семантических особенностей заимствований карибских креолов на англоязычной основе. Предполагается, что в

лексической системе ККАО все заимствования можно разделить на две группы: инновации и архаизмы. Механизм дивергентных процессов на лексическом уровне ККАО обусловлен наличием двух тенденций: тенденции к возникновению инноваций и тенденции к консервации архаизмов. Иными словами, дивергентный характер карибских креолей на англоязычной основе обусловлен наличием как архаизмов на лексическом уровне, так и инноваций.

**На защиту выносятся следующие положения:**

1. Карибские креоли на англоязычной основе формировались как языки-гибриды. Поскольку карибские страны являются полиэтническими, в карибских креолях на англоязычной основе – в багамском, тринидадо-тобагском и ямайском креолях существуют заимствования из африканских языков (йоруба, тви, малинки и др.), из языков американских индейцев (аравакский), азиатских языков (китайского языка и индийских языков), европейских языков (португальского, французского, испанского, английского и др.), а также американского, британского и канадского вариантов английского языка и их диалектов.

2. Лексические заимствования-инновации и заимствования-историзмы карибских креолей на англоязычной основе развиваются следующими семантическими путями: метафоризация, метонимизация (в ее состав входит и синекдоха), расширение и сужение значения, ухудшение и улучшение значения, каламбур и народная этимология.

3. Характерной особенностью карибских креолей на англоязычной основе является экономный выбор слова, особенно в ситуации, когда этот выбор не влияет на смысл высказывания.

4. Для лексических архаизмов карибских креолей на англоязычной основе характерны: а) уменьшение количества значений в семантической структуре производной лексемы ККАО по сравнению с исходной испанской, португальской, китайской, американской, британской или канадской лексемой; б) наличие отношений семантической деривации в соответствии с метафорой или метонимией между исходным (африканским, британским, американским или канадским) значением и производным значением лексической единицы карибских креолей на англоязычной основе в том случае, когда какая-либо лексическая единица заимствовалась в карибский креоль в качестве инновации, а затем подвергалась архаизации в нем; в) отсутствие отношений семантической деривации между значением исходной лексемы и производным значением лексической единицы карибских креолей на англоязычной основе.

5. Особенностью карибских креолей на англоязычной основе является наличие аллонимов – разных названий одного и того же референта в различных странах Вест-Индии, что обусловлено их географической вариативностью.

6. Лексические единицы, заимствованные из британского варианта английского языка (наименования музыкальных инструментов и приемов пищи), в ККАО подвергаются переосмыслению под влиянием социальных условий жизни рабов Вест-Индии и особенностей организации их рабочего дня на плантациях.

7. Языком-предком креольского языка считается пиджин, на основе которого он сформировался. У самого пиджина вообще нет языка-предка,

поскольку его формирование является нарушением нормального эволюционного процесса. К исследуемым креольским языкам традиционное представление о языковых семьях и о генеалогическом родстве не применяется. Креоли находятся в ином положении, чем языки, сформировавшиеся в результате непрерывного эволюционного процесса.

**Достоверность результатов** настоящего исследования обеспечивается его внутренней логикой и концептуальным подходом к изучаемому предмету, фундаментальностью методологической основы, четкостью поставленных задач, а также большим объемом рассмотренного эмпирического материала.

**Апробация результатов исследования.** Основные положения и результаты исследования отражены в докладах на следующих конференциях: VI Международном лингвистическом семинаре «Компаративистика и типология в современной лингвистической науке: достижения и проблемы» (г. Донецк, 2007 г.); I Всеукраинской научной конференции молодых учёных «Иностранная филология в XXI веке» (г. Запорожье, 2008 г.); VIII Всеукраинской научно-методической конференции «Проблемы культуры профессионального языка специалиста: теория и практика» (г. Донецк, 2008 г.); Международной лингвистической конференции «Язык и мир» (г. Ялта, 2008г.; 2009г.); Международной научной конференции к 120-летию со дня рождения академика Н. Я. Калиновича «Рецепция научного наследия Н. Я. Калиновича в современной филологии» (г. Киев, 2009 г.); Международном лингвистическом семинаре «Семантика и словообразование в германских, романских и славянских языках» (г. Донецк, 2015 г.); «Международной научно-практической конференции «Филологические чтения» (г. Оренбург, 2019 г.); II Международной научно-практической онлайн-конференции «Мир. Человек. Язык» (Владимир – Донецк – Санкт-Петербург – Ростов-на-Дону, 2019); XVII Международном лингвистическом семинаре «Сопоставительные и диахронические исследования языковых единиц и категорий» (Ростов-на-Дону – Донецк, 2019 г.).

**Основные положения диссертации** изложены в монографии «Формирование словарного состава карибских креольских языков», а также в 23 публикациях, 16 из которых размещены в специализированных научных изданиях ВАК ДНР, ЛНР, Украины.

**Структура и объем работы.** Диссертация состоит из введения, четырех глав с выводами к каждой из них, заключения, списка условных сокращений, списка использованной литературы (397 научных источников на русском, украинском, английском, французском языках), списка лексикографических источников (113 позиций), списка источников иллюстративного материала (10 позиций). Общий объем диссертации составляет 392 страницы, из них 322 страниц основного текста.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обоснована актуальность исследования, определена степень изученности проблемы, сформулирована цель и задачи работы, описан эмпирический материал, обозначены объект, предмет и методы исследования,



раскрыты научная новизна, теоретическая значимость и практическая ценность работы, сформулированы положения, выносимые на защиту, описана структура диссертационного исследования, представлены данные об апробации его результатов.

1. В первой главе «**Теоретические предпосылки изучения карибских креолов на англоязычной основе**» проанализированы исследования по проблеме языковых контактов в карибских креолях на англоязычной основе (далее ККАО), сформулирована гипотеза исследования, разработана методика исследования лексических заимствований в ККАО, дается обзор креолов на англоязычной основе, рассмотрены общие и частные лингвистические методы, которые использует автор диссертации.

1.1. Карибский архипелаг разделен на четыре этнокультурных субрегиона. Англоязычный субрегион включает 18 стран: Ямайка, Тринидад и Тобаго, Багамы, Гренада и др. В 1492 г. Колумб открыл Багамские острова и Кубу. Еще в XVI веке испанские колонизаторы начали ввозить на Большие Антилы черных рабов. На Ямайке до конца XVIII века соотношение чернокожих и белых жителей составляло 10:1, в Сан-Доминго – 15:1.

С конца XIX века происходило переселение этносов в независимые страны и колонии региона. В результате в Тринидаде и Тобаго не менее 50% населения индийцы, более 40% – чернокожие и мулаты, 2% – китайцы и другие выходцы из Азии, 3% белые: португальцы, потомки англичан, испанцев, французов. На Ямайке около 75,6% населения составляют чернокожие африканцы и мулаты, 3,4% – индийцы, 1% – китайцы. Европейцы, различные группы буржуазии, в большинстве своем выходцы из Англии составляют 20% населения.

Свыше 85% населения Содружества Багам составляют мулаты и чернокожие, потомки рабов, привезенных на острова в XVIII–XIX веках и смешавшихся с английскими колонистами. 15% – белые, из них 10,41% – белые, рожденные на Багамах, остальные 4,58% – британские, американские и канадские эмигранты.

В 1834–1838 гг. – рабство было отменено в колониях Великобритании, в том числе на Ямайке. После отмены рабства в английских колониях сюда вплоть до 1917 г. ввозили законтрактованных рабочих из Индии. Ямайка уже в 1944 г., а Тринидад и Тобаго в 1950 г. получили частичное самоуправление. Ввоз африканцев-рабов в Вест-Индию из Западной Африки (1655–1700 гг.) существенно изменил этнический и языковой состав этого субрегиона. Западноафриканские языки – тви, фанти, эве и др. оставили яркий след в карибских креолях. После отмены рабства на Карибские острова были доставлены индийские и китайские законтрактованные рабочие. Этим объясняется наличие китаизмов и многочисленных заимствований из индийских языков. Новые завоеватели – Англия и Франция – конкурировали между собой, и отдельные территории часто переходили из рук в руки. Этим объясняется наличие французского слоя заимствований в ККАО. На большинстве островов британской Вест-Индии в качестве широко распространенного разговорного языка еще со времен рабовладения закрепился английский креоль. В то же время в Тринидаде, еще с XVIII в. стал распространяться французско-

креольский патуа, который повлиял на английский креоль. Иммиграционные потоки на Карибские острова кардинальным образом повлияли на формирование английского языка на этих территориях.

1.2. Обзор исследований по проблеме языковых контактов в карибских креолях на англоязычной основе. Цель обзора, предложенного в этом разделе, заключается в том, чтобы определить основные теоретические вехи исследования проблемы языковых контактов и вариативности английского языка с позиций социолингвистики. В 60–70 годы XX века интерес к социологическим проблемам языка вырос в связи со стремлением преодолеть ограниченность имманентного подхода к языку (А. Д. Швейцер, Г. В. Степанов и др.). Процессы соприкосновения разных культур находят отражение, прежде всего, в лексических заимствованиях. Исследование проблемы заимствований в американской социолингвистике связано с исследованием проблемы переключения кодов, проблемы языковой интерференции и конвергенции контактирующих языков.

1.2.1. Проблема переключения кодов (далее ПК) – одна из наиболее обсуждаемых в зарубежной лингвистике. ПК – попеременное использование элементов двух или более языков в рамках одного коммуникативного акта двуязычным говорящим. В исследовании П. Гарднер-Хлорос и М. Эдвардса показано, что ПК – проблема для грамматики двух языков. Образуются новые билингвальные глаголы, например, англо-французское *je sunbathait* (*I sunbathed* ‘я загорал’) и т. д. При этом появляются языковые единицы с признаками «пиджинизации», например, немецко-французское образование *cueuilliren* ‘посадить, задержать’. Проблема ПК имеет большое значение для социолектов ККАО.

1.2.2. Другим аспектом исследования проблематики языковых контактов является интерференция. Э. Хауген исследует креольские языки как один из предельных случаев интерференции и делает вывод о том, что эти языки почти полностью состоят из заимствованных слов. Распространенным видом лексической интерференции является перенос лексических единиц с одного языка в другой, в котором выделяется три этапа: 1) использование иноязычного слова с целью определенного конкретного сообщения; 2) заимствование иноязычного слова, то есть восприятие его как гетерогенного, но уже постоянного элемента. Еще долго такой заимствованный элемент воспринимается как заимствованный; 3) интеграция – такое глубокое усвоение иноязычного элемента, при котором в новой системе он уже не воспринимается как чужеродный.

1.2.3. Конвергенция контактирующих языков исследуется в работах Э. Хаугена, Ю. Найды. Ю. Найда рассматривает проблемы племенных, межплеменных и торговых языков Африки (например, языка китуба, була). На основании выявления полной идентичности глагольных систем креольских языков Доминики, Гаити и языка сранан-тонго о классификации креолизированных языков пишет Д. Тэйлор. Он также рассматривает функцию и форму в «нетрадиционных языках». Д. Тэйлор делает вывод о том, что впечатляющим является полное расхождение в лексическом составе этих языков при однотипности синтаксиса. Таким образом, в американской

социолингвистике разрабатываются различные варианты теории изоморфизма языковых и социальных систем, но при этом понятие культуры сводится к поведенческому компоненту.

1.2.4. После проведения двух конференций по изучению пиджинов и креольских языков в Вест-Индском университете на Ямайке в 1959 г. и 1968 г. происходит становление креолистики как науки.

1.2.5. Научное исследование креолей ККАО Вест-Индии начинается во второй половине XX века. Ф. Дж. Кэссиди и Ле Паж составили первый научный словарь английского языка Ямайки [DJE] на диахронических принципах. В словарь были включены 7 классов слов ямайских архаизмов и инноваций: 1) слова, которые когда-то использовались в английском языке Великобритании, но впервые они были употреблены в книгах о Ямайке: *banjo* ‘банджо’; 2) исторические «ямайкизмы» – слова, которые сегодня не обязательно ассоциируются с Ямайкой, но впервые были обнаружены в источниках о Ямайке: *albino* ‘альбинос’; 3) слова, которые используются на Ямайке, но не используются в английском языке за пределами Карибских островов: *obeah* ‘шаманизм’. Остальные классы слов включают диалектные слова-ямайкизмы. 4) диалектные слова, для которых была выработана письменная форма в духе традиционной орфографии: *bige* ‘сумка’, *junjo* ‘гриб’; 5) диалектные слова, записанные фонетически, письменная форма которых, неизвестна: *lasita* ‘собака’, *baleh* ‘метла’; 6) диалектные слова, известные только по устным источникам: *nombari* ‘никто’, *talawa* ‘упорный’; 7) диалектные слова, которые хотя и печатаются в диалектной литературе, не имеют кодифицированной орфографической формы, и известны, главным образом, по устным источникам: *singkuma* ‘подорожник’, *pere-pere* ‘мелкий’.

В 1982 г. был опубликован «Словарь английского языка Багамских островов» Дж. Холма [DBE]. В словаре с диахронических позиций описаны 7 классов багамских регионализмов: 1) слова, которые впервые были зарегистрированы в книгах о Багамах, хотя позже они стали неотъемлемой частью английского языка: *glove sponge* ‘коммерческая губка низкого качества’; 2) слова, которые встречаются на Багамах, но вышли из употребления в других ареалах распространения английского языка: *colly* ‘сажа’; 3) слова, которые в плане выражения отличаются в багамском креоле: *filimingo* вместо *flamingo* ‘фламинго’; 4) слова, значения которых в багамском креоле отличается от значения данного слова в других англоязычных странах, например: *hooker* ‘человек, который ловит губок крюком’; 5) слова, частотность встречаемости которых на Багамах гораздо выше, чем где бы то ни было, например: *fowl* ‘зрелый цыпленок’; 6) слова, появившиеся на Багамах, например: *gritsy* ‘нечищенный’ (о зубах).

Результатом трудоемкой работы является «Словарь тринидадо-тобагского креоля» под редакцией Лиз Вайнер, опубликованный в 2009 г. В данный словарь включены следующие лексические единицы: 1) слова, которые имеют значение, совпадающее с аналогичным значением в английском языке, но вышли из употребления в нем или существуют в регионально изолированных диалектах, например: *boar-hog* ‘боров’; 2) слова, отличающиеся в плане выражения (далее

ПВ), например: *flim* ‘фильм’; 3) слова, которые были грамматически переосмыслены, например: *a mice* = *a mouse* ‘мышь’; 4) слова, характеризующиеся гораздо более высокой частотностью употребления и отличающиеся в узусе от соответствующих им единиц литературного английского языка, например: *fowl* ‘цыпленок’; 5) слова, совпадающие в плане выражения с единицами стандартного английского языка, но различающиеся полностью или частично в плане содержания, например: *salt* ‘удобрение’.

1.3. Теории происхождения креолов. В научной литературе отсутствует единство мнений по вопросу теории генезиса креолов. В основном их можно свести к двум точкам зрения: 1) теория моногенетического происхождения креолов от европейских языков и диалектов; 2) теория полигенетического происхождения креолов от неевропейских языков и диалектов.

1.3.1. Все моногенетические теории происхождения креолов основываются на гипотезе о том, что креолы произошли от единого средиземноморского лингва-франка, смешавшись с западноафриканским пиджином, основанном на португальском языке XVII века. В конце XIX века эта теория была сформулирована Г. Шухардтом, затем была популяризирована в конце 50-х – начале 60-х гг. XX века в работах Х. Витманна и Р. Фурнье, В. А. Стюарта, Д. Тейлора, Р. У. Томпсона и К. Уиннома.

Р. У. Томпсон считал, что креольские диалекты Нового Света, происходящие каждый в отдельности от различных европейских языков, имеют ряд общих структурных черт. Некоторые ученые придают большое значение тому западноафриканскому субстрату, который как утверждают, присутствует во всех этих языках.

1.3.2. Наиболее концентрированное выражение моногенетической теории происхождения креолов получила у И. Ф. Хэнкока, который выдвинул гипотезу бытового происхождения англоязычных креолов Вест-Индии.

К концу XVI века англоговорящие торговцы начали поселяться в районе рек Сьерра Леоне. Поселенцы вступали в браки с местными женщинами. В результате браков сформировался западноафриканский англоязычный пиджин. Пиджином овладевали рабы, пребывавшие в специальных лагерях. Развивающийся в это время в портах Британии т. н. «корабельный» английский включал смешанные морские портовые диалекты. К концу XVI века произошла передача данного англоязычного креоля рабам, которые ждали отъезда в Америку на корабле. Это подтверждается тем, что в крио сохранились лексические архаизмы с дифтонгизацией, характерной для «корабельного» английского. По мнению И. Ф. Хэнкока в поселениях вдоль побережья Верхней Гвинеи к началу XVII века образовался ряд англоязычных креолов гвинейского побережья. В результате браков сформировался западно-африканский англоязычный пиджин, на котором говорили на побережье Гвинеи, особенно в Гане. Позже рабы транспортировали данный пиджин в Вест-Индию, вследствие чего образовался один из англоязычных креолов Вест-Индии. Различие в англоязычных креолях Карибского бассейна И. Ф. Хэнкок видит в разном сочетании исходных компонентов – диалектов тех анклавов, которые были в наличии в период образования этих креолов. Взаимодействие одних и тех же

компонентов: 1) креолей и разных африканских языков; 2) креоля и английского, а также других языков в разных пропорциях и в разных местностях привело к появлению разнообразных местных диалектов. Таким образом, с моногенетической концепцией вполне увязывается наличие архаизмов в креолях, поэтому моногенетическая теория происхождения креолей называется «архаистской».

В качестве критики данной теории следует заметить, что во-первых, она имеет умозрительный характер, опирается на ряд недоказуемых допущений; во-вторых, она не имеет документальных свидетельств. В-третьих, слабость моногенетической концепции проявляется в том, что статус пиджин-инглиш на португальской основе очень противоречив: в нем нет ряда признаков, которые являются общими для других пиджинов и креолей. В-четвертых, некоторые пиджины и креоли развились без португальского влияния (например, язык китуба в Африке, а также питкэрнский пиджин-инглиш на европейской основе). Из этого следует, что моногенетическая теория не в состоянии объяснить все многообразие пиджинов в мире.

1.3.3. С другой стороны, в полигенетических теориях происхождения креолей, ставящих во главу угла неевропейские языки или субстратные африканские языки, сходства между креолями объясняются сходствами африканских субстратных языков. Предполагается, что дифференциальные признаки (далее ДП) передаются креолу от языка-субстрата, или они сохраняются неизменными в креоле при передаче от языка-субстрата благодаря релексификации – процессу замещения слова или группы слов одного языка соответствующим словом или группой слов из другого языка без грамматического согласования между замещающими лексическими единицами этого другого языка [COED]. Наиболее концентрированное выражение данная концепция находит в исследовании Р. Оллсоппа «Africanisms in the idioms of Caribbean English». Цель исследования Р. Оллсоппа – показать, что влияние африканских языков на карибские англоязычные креоли можно видеть на примере идиом акролекта (стандартного языка, используемого жителями Вест-Индии с высоким социальным статусом) и мезолекта (креоля промежуточного типа, используемого жителями среднего класса) ККАО.

Для исследования Р. Оллсопп привлек 14 информантов, для которых африканские языки были родными. Соотнося фразеологическую единицу-идиому с диалогическим контекстом, Р. Оллсопп выявил: а) связи между идиомой ККАО и африканскими источниками, даже если в языке информантов, казалось, не существует данной параллели; б) специфичные черты в том сегменте, где соприкасаются синтаксис и лексика. Р. Оллсопп приходит к заключению о том, что почти в половине из 340 карибских идиом, проверенных при помощи информантов, были выявлены субстратные африканские связи, что предполагает широкомасштабное калькирование английских структур в ККАО из африканского исходного материала. Р. Оллсопп формулирует вывод о том, что поверхностные структуры были калькированы со структур западноафриканских языков и трансплантированы в западно-атлантический английский при значительном влиянии на современные ККАО. Р. Оллсопп подчеркивает, что все это ставит под

сомнение «португальскую гипотезу» происхождения креолов Нового Света и поднимает вопрос об африканском происхождении карибских креолов.

1.3.4. К креольским языкам относятся языки, сформировавшиеся из языков-пиджинов. Пиджин – это естественно образовавшийся язык с ситуативно ограниченными коммуникативными функциями и редуцированной структурой. Пиджин не является родным ни для кого из говорящих. Он формируется на основе языка-источника. Язык-источник пиджина – это язык, подвергающийся пиджинизации. А языки, контактирующие с ним, определяются как языки-субстраты. Если пиджин используется в ситуациях, когда контакты между различными языковыми коллективами углубляются и расширяются, он может значительно расширить свои коммуникативные функции и обогатиться за счет языкового материала языка-источника. В этом случае он превращается в контактный язык, который в лингвистике принято называть расширенным пиджином. В определенных условиях расширенный пиджин может становиться родным для какого-либо языкового коллектива (т. е. нативизироваться). При этом еще более расширяются его коммуникативные функции и совершенствуется его структура. Такой язык определяется как креольский. Креолизация – это превращение расширенного пиджина в креольский язык в результате его нативизации (ее основной признак – дети овладевают данным языком как родным), а также дальнейшего расширения функций и совершенствования структуры.

2. Во второй главе «**Архаизмы и историзмы в карибских креолах на англоязычной основе**» исследуется семантический аспект лексики ККАО, рассматривается семантическое развитие архаизмов и историзмов в карибских креолах на англоязычной основе.

В данном исследовании предлагается подход к изучению проблем архаизмов и инноваций через анализ семантики отдельных лексико-семантических групп (далее ЛСГ) лексики как способа анализа системы лексических заимствований ККАО (см. табл.1).

*Таблица 1*

**Количественная характеристика лексико-семантических групп ямайского, багамского и тринидадо-тобагского креолов**

Наименование лексико-семантической группы	Креольский язык					
	Ямайский		Багамский		Тринидадо-тобагский	
	К-во	%	К-во	%	К-во	%
<i>1</i>	2	3	4	5	6	7
<b>1. ЛСГ «Наименования животных»</b>						
1.1. Наименования рептилий	265	10,45	160	6,41	295	10,54
1.2. Наименования рыб	117	4,61	85	3,41	167	5,96
1.3. Наименования птиц	54	2,13	62	2,48	96	3,43
1.4. Звукоподражательные наименования птиц	42	1,66	152	6,09	87	3,11
1.5. Наименования насекомых	10	0,39	5	0,20	7	0,25

<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>	<i>6</i>	<i>7</i>
<b>2. ЛСГ «Наименования растений»</b>						
2.1. Наименования кустарников	292	11,51	137	5,49	252	9,00
2.2. Наименования деревьев	62	2,44	184	7,37	151	5,39
2.3. Наименования овощей	11	0,43	3	0,12	12	0,43
<b>3. ЛСГ «Наименования со значением метисации»</b>	24	0,95	32	1,28	36	1,29
<b>4. ЛСГ «Наименования видов обуви»</b>	221	8,71	165	6,61	124	4,43
<b>5. ЛСГ «Наименования причесок»</b>	101	3,98	127	5,09	129	4,61
<b>6. ЛСГ «Жизнь и быт рабов»</b>						
6.1. Наименования одежды рабов и тканей для ее пошива	12	0,47	7	0,28	10	0,36
6.2. Наименования мифических существ	89	3,51	152	6,09	125	4,46
6.3. Наименования жилищ рабов	5	0,20	4	0,16	3	0,11
6.4. Корабельное братство	4	0,16	2	0,08	5	0,18
6.5. Наименования болезней рабов	9	0,35	22	0,88	18	0,64
6.6. Наименования праздников рабов	7	0,28	5	0,20	8	0,29
<b>7. ЛСГ «Наименования частей тела»</b>						
7.1. Верхние и нижние конечности»	12	0,47	10	0,40	22	0,79
7.2. Пальцы рук»	9	0,35	7	0,28	11	0,39
7.3. Зрачек»	2	0,08	3	0,12	2	0,07
<b>8. ЛСГ «Наименования праздников и развлечений»</b>						
8.1. Наименования музыкальных инструментов и танцев	259	10,21	224	8,98	84	3,00
8.2. Наименования мусульманских праздников	124	4,89	247	9,90	279	9,96
8.3. Наименования индуистских праздников и увеселений	114	4,49	170	6,81	175	6,25
<b>9. ЛСГ «Формы обращения»</b>						
9.1. Формы обращения к рабам	39	1,54	41	1,64	35	1,25
9.2. Уничижительные апеллятивы	10	0,39	3	0,12	9	0,32
9.3. Формы обращения после отмены рабства	15	0,59	12	0,48	32	1,14
<b>10. ЛСГ «Наименования приемов пищи» (НП)</b>	25	0,99	10	0,40	16	0,57
<b>11. Заимствования</b>						
11.1. Заимствования из французско-креольского языка	230	9,07	108	4,33	126	4,50
11.2. Заимствования из испанского языка	117	4,61	58	2,32	117	4,18
11.3. Заимствования из португальского языка	96	3,78	45	1,80	42	1,50
11.4. Заимствования из китайского языка	76	3,00	59	2,36	109	3,89
11.5. Заимствования из индийских языков	57	2,25	122	4,89	131	4,68
11.6. Заимствования из французского языка	27	1,06	72	2,89	85	3,04
<b>Всего</b>	<b>2537</b>	<b>100</b>	<b>2495</b>	<b>100</b>	<b>2800</b>	<b>100</b>

2.1. Архаизмы ЛСГ «Наименования пальцев рук». Специфика ямайского креоля заключается в том, что группа ЛСГ «Наименования пальцев рук» представлена в нем архаичными лексемами, которые, по данным словаря

COED, были в употреблении в среднеанглийский период, вышли из употребления, но прижились в ямайском креоле.

В ямайском креоле (далее ЯмКр) используются следующие НЧТ «Пальцы рук». 1956 г. *Lickpot, the others being Longman/, ringman, likl-man, big-tom*. 'Указательный палец, а другие называются: средний палец, безымянный палец, мизинец и большой палец'.

Для наименования 'большого пальца руки' в ямайском креоле используется следующий вариантный ряд: *tumpy* – описательное название, данное большому пальцу по его характерной черте – он короче, чем другие пальцы. В британском варианте английского языка (далее БрА) *stumpy (finger)* – 'короткий и толстый' (о пальцах). Другие аллонимы НЧТ 'большой палец (руки)' в ямайском креоле – следующие: 1) *big tumpy*; 2) *big tum*; 3) */tomp/*; 4) *big tom*; 5) *big finger*.

Архаизм *lickpot* 'указательный палец' в ямайском креоле представляет функциональный перенос по метонимии. При дословном переводе: *lickpot* – это 'палец, которым отведывают еду из горшка'.

В Большом оксфордском словаре [COED], отражающем особенности БрА на протяжении всей его истории, приведена следующая информация в связи с НЧТ «Пальцы рук»: *lickpot* (арх.) 1) 'указательный палец'. Например: 1387 г. *Whiche finger som men clepeth lickpot that is the finger next the thombe*. 'Какой палец некоторые называют отведывателем (указательным пальцем); это палец рядом с большим пальцем'; *litttle man* 'мизинец' (арх., диал.). Например: 1390 г. *the devil wolde fayne henten heom bi the polle with 'litttle man', is leste finger*. 'Сам черт не схватит его за голову мизинцем, наименьшим пальцем'.

НЧТ «Пальцы рук» приведены в британском словаре [COED] с пометой 'архаичное, диал.'. Следовательно, ямайкизмы, лексические единицы со значением НЧТ «Пальцы рук» были заимствованы в ямайский креоль из английских диалектов среднеанглийского периода (см. табл. 2).

Таблица 2

### Семантические пути становления архаизмов в ямайском, багамском и тринидадо-тобагском креолях

Наименование тропа или фигуры	Креолевский язык					
	Ямайский		Багамский		Тринидадо-тобагский	
	К-во	%	К-во	%	К-во	%
1. Отсутствие семантического развития	211	39,44	115	47,92	224	53,98
2. Метонимия и синекдоха	180	33,64	26	10,83	91	21,92
3. Метафора	82	15,33	40	16,66	36	8,68
4. Сужение значения	62	11,59	59	24,59	64	15,42
<b>Всего</b>	<b>535</b>	<b>100</b>	<b>240</b>	<b>100</b>	<b>415</b>	<b>100</b>

Как свидетельствуют данные, приведенные в таблице 2, первое место в становлении архаизмов ККАО принадлежит отсутствию семантического развития от исходного значения языка-источника. В ямайском, багамском и тринидадо-тобагском креолях такого рода архаизмы составляют 39,44%, 47,92% и 53,98% соответственно от общей выборки. Вторую позицию в



иерархии типов семантического переноса занимают метонимия и синекдоха. В ямайском и тринидадском креолях их употребительность составляет 33,64% и 21,92% выборки соответственно. В ямайском и багамском креолях метафора встречается соответственно в 15,33% и 16,66% выборки. В тринидадо-тобагском креоле сужение значения составляет 15,42%, что почти в 2 раза больше, чем метафор в тринидадо-тобагском креоле 8,68%. Данные таблицы позволяют сформулировать вывод о том, что типичным признаком архаизмов ККАО является отсутствие семантического развития от исходного значения языка-источника.

В багамском креоле (далее БагамКр) также используется сочетание *big finger* ‘большой палец руки’. Название по аналогии с *big-toe* ‘большой палец ноги’ или в противопоставление с *little finger* ‘мизинец’. Например: *I cut my big finger last night where I was cutting the chicken for Mama = big t(h)umb*. В багамском креоле используется НЧТ *big t(h)umb /big tom/* в значении *the thumb* ‘большой палец’.

В тринидадо-тобагском креоле (далее ТрТКр) функционирует НЧТ *big thumb* (арх.) ‘большой палец руки’. Например: *He broke his big thumb*. ‘Он поломал большой палец руки’.

2.2. ЛСГ «Болезни рабов». Рабы страдали от различных болезней кожи, легких и т. д. В ямайском креоле распространенным среди рабов было наименование болезни, называемой *jigger* ‘болезнь чигу’. Семантическое развитие наименования болезни чигу происходит в соответствии с метонимией, и может быть представлено при помощи следующей метонимической модели: зап-афр. *jigger* ‘чигу, тропическая песчаная блоха, откладывающая яйца под кожу человека’ → метонимия → ЯмКр *jigger* ‘болезнь чигу, вызывавшая физическое уродство среди негров’. Семантическое развитие ямайского архаизма происходит в соответствии с метонимической формулой «одно в результате другого».

В тринидадо-тобагском креоле болезнь легких называлась *bagasse*. *Bagasse* (*begasse*) п // *magas(se)*, *mokash* ‘тростниковый жмых; выжимки после производства сахара’. Например: *Sugar industry workers get exposed to bagasse, and bagasse affects the lungs and produces chronic disease*. ‘Работники сахарной промышленности подвержены воздействию жмыха, влияющего на легкие и в результате развивается хроническая болезнь’.

Семантическое развитие производного тринидадо-тобагского заимствования *bagasse* от исходного фр. *bagasse* ‘жом после производства тростникового сахара, жмых’ основывается на метонимии и может быть представлено в виде следующей метонимической модели: исп. / порт. *bagaso*, исп. *bagazo* → фр. *bagasse* ‘жом сахарного тростника’ → метонимия → ТрТКр *bagasse* ‘болезнь легких, вызванная вредным воздействием жмыха тростникового сахара’.

Этот тип семантического развития заимствования-архаизма ТрТКр *bagasse* на основе метонимии связан с отношением: «одно в результате другого», «вещество → болезнь, вызванная этим веществом».

В багамском креоле имеется архаизм, представленный наименованием

болезни *ring-toe*, *ainhum* ‘тропическая болезнь пальцев ног’. Например: 1872 г. *The name ‘ainhum’ signifies ‘to saw’, and is the term applied to a disease which is said to exist amongst the Africans*. ‘Наименование болезни ‘ainhum’ обозначает ‘пилить’, и применяется к болезни, которая распространена среди африканцев’.

Семантическое развитие наименования болезни *ring-toe*, *ainhum*, происходящее путем метафоризации, можно представить в виде следующей метафорической модели: язык йоруба *eyun* ‘пила’ → порт. *ainhum* ‘тропическая болезнь пальцев ног’ → метафора + сужение значения → БагамКр (арх.) *ringtoe*, *ainhum* ‘тропическая болезнь пальцев ног, при которой прогрессирующее сжатие волокон у основания пальца ноги приводит к его утрате’.

2.3. ЛСГ «Наименования приемов пищи» (далее НПП) в тринидадо-тобагском, ямайском, и багамском креолях на англоязычной основе.

2.3.1. В тринидадо-тобагском креоле утренний прием пищи – ‘завтрак’, называется НПП *tea* // *ditay*. НПП *tea* – ‘первый прием пищи рано утром, состоящий из чая и лепешек’. (Данное НПП происходит от англ. *tea* – прием пищи после полудня (НПП *tea* ‘послеполуденный чай’). Например: *The first meal of the day, around 6-7 a.m. is called «tea»*. ‘Первый прием пищи в 6-7 часов утра называется ‘завтрак’ (*tea*)’.

В тринидадо-тобагском креоле утренний прием пищи – ‘завтрак’ имеет аллоним *ditay*. НПП *ditay* – первый прием пищи рано утром: ‘завтрак’. НПП *ditay*, *dite* ‘завтрак’ в тринидадо-тобагском креоле происходит от французского наименования напитка ‘чай’ (*du the*). Из французского языка наименование данного напитка заимствуется во французско-креольский патуа (далее ФрКр) с признаками фонетической и семантической деформации. В результате во ФрКр происходит становление опрощенной формы НПП *ditay*, *dite* ‘чай’. Данное слово утрачивает этимологическую мотивированность вследствие потери смысловой связи с породившим его корнем (*the* ‘чай’) и тесной спайки в одно целое при фузии морфем фр *du* + *the* ‘чай’ → ФрКр *ditay*, *dite* ‘чай; завтрак’ → ТрТКр *ditay*, *dite* ‘завтрак’.

Семантическое развитие лексического заимствования-инновации ТрТКр *ditay*, *dite* ‘завтрак’ в тринидадо-тобагском креоле происходит в соответствии с синекдохой на основе модели «часть → целое». Семантическое развитие производного заимствования-инновации ТрТКр *ditay*, *dite* ‘завтрак’ можно представить в виде следующей синекдохической модели: фр. *du* + *the* ‘чай’ → ФрКр *ditay*, *dite* ‘чай’ → синекдоха → ТрТКр *ditay*, *dite* ‘завтрак’.

2.3.2. В ямайском креоле первый прием пищи называется НПП *tea* ‘завтрак’. Например: 1960 г. *Tea as a meal (the first solid food in the day) does not include any beverage at all. Our maids have bread-and-butter for their ‘morning tea’*. ‘*Tea* ‘завтрак’ (это может быть первая твердая пища на протяжении дня) вообще не включает никаких напитков. Наши служанки едят бутерброды на завтрак’.

Другим наименованием завтрака является НПП *morning breakfast*. НПП *morning breakfast* – ‘самый ранний прием пищи (в крестьянской среде)’.

Для ямайского креоля характерны еще некоторые лексические диалектизмы со значением НПП. Среди них: *morning-chaw*, *warm-mouth*, *wash-*

*mouth* и архаизм *chaclata*.

Например: 1935 г. ‘*Maanin chaw* – легкий завтрак рано утром (=chocolatter)’. *Warm-mouth – the first meal of the day.* ‘Первый прием пищи’. НПП *wash-mouth* (шутл.); /*wash-mout*/–*early morning tea.* ‘Завтрак рано утром’. 1943 г. *Wash-mouth, anything eaten for tea* ‘что-нибудь, съедаемое во время завтрака’. Из вышеприведенного следует, что ДП приема пищи *wash-mouth* (шутл.) ‘промывание рта’ являются не напитки, а твердая пища: пища, которую едят рано утром; что-нибудь, что едят во время завтрака.

В багамском креоле первый прием пищи называется НПП *tea* ‘завтрак’. Например: *Mammy does make me tea every day before school.* ‘Мама каждый день готовит мне завтрак перед школьными занятиями’. В словаре DCEU наименование первого приема пищи – *tea* ‘завтрак’. Данное наименование выступает в роли холонима, т. е. наименования всего приема пищи, в данном случае НПП ‘завтрак’ в целом, а не его составной части, партонима *tea* в значении ‘чай’. НПП ‘*tea* – первый прием пищи; завтрак’. Таким образом, карибское НПП *tea* соответствует британскому и современному карибскому НПП *breakfast*. В словаре DCEU дается такое объяснение: [*From the plantation practice of taking a hot tea before sunrise to start the day’s work*]. ‘На плантациях было принято перед началом работы до восхода солнца выпивать чашку горячего чая (*tea*) на завтрак’. Значение слова *tea* ‘завтрак’ зарождается в период рабовладения в Вест-Индии.

Зону алломорфных признаков образуют наименования НПП ‘завтрак’ в ямайском креоле: *morning-chaw* ‘легкий завтрак рано утром’ (диал.), *warm mouth, wash mouth* (шутл.) *morning breakfast* (в крестьянской среде). В тринидадо-тобагском креоле имеется НПП ‘завтрак’, образующее зону алломорфизма – *ditay, dite*, креольско-французское новообразование от французского *du the* ‘чай’.

2.3.3. Ямайский креоль. Второй прием пищи. У рабов на плантациях второй прием пищи *breakfast* ‘обед’ происходил во время обеденного перерыва. Для слова *breakfast* приведена следующая словарная статья в словаре ямайского креоля: НПП *breakfus* /*brekfas, briekfas*/ *second meal about 12.* ‘Второй прием пищи в 12 часов дня’.

Добавочным аллонимом или вариантным наименованием приема пищи ‘обед’ является НПП *second breakfast*, используемое в сельской местности на Ямайке. 1958 г. DeC StT, *Second breakfast = lunch.* В речи прихожан прихода св. Фомы на Ямайке встречается еще один аллоним ‘обеда’ – НПП *mid-day* (диал.)

Таким образом, в ямайском креоле в зависимости от географического фактора наименование второго приема пищи ‘обед’ передается следующими лексемами-НПП: *breakfast* (архаизм), *second breakfast* (используемое в сельской местности), *mid-day* (диалектизм).

В тринидадо-тобагском креоле НПП ‘обед’ называется *breakfast*. Это прием пищи в середине дня. В тринидадо-тобагском креоле существует добавочный аллоним для НПП ‘обед’: НПП *luncheon*, который используется в западной части Вест-индских островов.

*Breakfast* – n (общекарибское) НПП-архаизм, но все еще часто используется старшим поколением жителей в сельских районах. В XX–XXI вв. НПП *breakfast* означает ‘обед’; ‘плотный прием пищи в середине дня’. Второй прием пищи НПП ‘обед’ в карибских креольских языках имеет следующие наименования-аллонимы: *breakfast* (общекарибское, наиболее распространенное наименование); *Negro breakfast* (уст.), *second breakfast* (распространенное в сельских районах), *mid-day* (в приходе св. Фомы на Ямайке); архаичное *breakfast* (в багамском креоле).

2.3.4. Вечерний прием пищи ‘ужин’ в ямайском, багамском и тринидадо-тобагском креолях называется *dinner*. Он происходит с 17.00 до 19.00 час. Например: *Dinner: for many families, the evening meal, usually around the time that darkness comes.* ‘Ужин’ (*dinner*): для многих семей это – вечерний прием пищи обычно с наступлением темноты; < англ. *dinner* ‘the chief meal of the day, eaten originally about midday, but now by higher social classes usually in the evening’; < англ. НПП *dinner* ‘главный прием пищи, который сначала происходил в середине дня, но сейчас в высшем обществе – обычно вечером’.

В карибских креолях третий прием пищи называется НПП *dinner* ‘ужин’ в ямайском, багамском и тринидадо-тобагском креолях, а также это – общекарибское наименование. Таким образом, в ККАО сложилась парадигма НПП *tea – breakfast – dinner*. НПП *tea* в ККАО приобретает значение ‘завтрак’, а НПП *breakfast* приобретает значение ‘обед’. НПП *tea*, имеющее также лексико-семантический вариант (далее ЛСВ) ‘чай’ (партоним, часть целого), образовано на основе синекдохи. Эти НПП выступают в ККАО в функции архаизмов. По данным словаря тринидадо-тобагского креоля, сегодня в ККАО используется парадигма *breakfast, lunch, dinner*. Архаичное НПП *tea* имеет современный синоним НПП *breakfast* ‘завтрак’, вместо архаизма НПП *breakfast*, распространенного в сельских районах, употребляется НПП *lunch* в значении ‘обед’.

2.4. Семантическое развитие заимствований-историзмов в карибских креолях на англоязычной основе. Историзмы – слова, вышедшие из употребления в связи с исчезновением понятий, которые ими обозначались (см. табл. 3).

Таблица 3

**Семантические пути развития историзмов в ямайском, багамском и тринидадо-тобагском креолях**

Тип семантического развития	Креольский язык					
	Ямайский		Багамский		Тринидадо-тобагский	
	К-во	%	К-во	%	К-во	%
1. Метонимия и синекдоха	325	45,01	161	38,52	85	15,51
2. Метафора	212	29,36	98	23,44	164	29,93
3. Расширение значения	94	13,02	36	8,61	15	2,74
4. Сужение значения	75	10,39	57	13,64	99	18,07
5. Улучшение значения	10	1,39	21	5,02	110	20,07
6. Ухудшение значения	4	0,55	42	10,05	73	13,32
7. Каламбур	2	0,28	3	0,72	2	0,36
<b>Всего</b>	<b>722</b>	<b>100</b>	<b>418</b>	<b>100</b>	<b>548</b>	<b>100</b>

Как свидетельствуют данные, приведенные в таблице 3, первое место в иерархии типов семантического переноса в ямайском и багамском креолях принадлежит метонимии. В ямайском и багамском креолях метонимия составляет соответственно 45,01% и 38,52% от общей выборки. Вторую позицию в иерархии типов семантического переноса занимает метафора. В ямайском и тринидадском креолях ее употребительность составляет 29,36% и 29,93% выборки соответственно. В багамском креоле метафора встречается в 23,45% выборки. Наименьшее количество примеров семантического развития связано с каламбурами во всех трех креолях: в ямайском – 0,29%, в тринидадо-тобагском креоле – 0,36% и в багамском креоле – 0,72%. Это можно объяснить тем, что для историзмов нетипично соединение в одном контексте различных значений одного слова или сходных в звучании слов – омонимов или паронимов.

2.4.1. ЛСГ «Корабельное братство». Важную роль в жизни негров Вест-Индии играли новые социальные связи, возникшие на вест-индской почве. Одним из примеров может послужить «братство по кораблю», объединявшее рабов, которые пересекли океан в одном и том же невольничьем судне.

В ямайском креоле лексема *shipmate* выступает в роли историзма в значении 'раб-соплеменник, привезенный из Африки на том же корабле, что и его товарищ'. Семантическое развитие производного значения *shipmate* в ямайском креоле происходит от английского слова *shipmate* 'товарищ по плаванию на корабле' путем сужения значения: англ. *shipmate* 'товарищ по плаванию на корабле' → специализация значения → ЯмКр *shipmate* (ист.) 'корабельный брат; раб-соплеменник, привезенный из Африки на том же корабле, что и его товарищ'.

В словаре ямайского креоля отмечается, что слово *shipmate* относится к пассивному словарному составу. Живым синонимом слова *shipmate* является *pasiero, pasayro*. В ЯмКр слово *pasiero* (< исп. *pasajero* → порт. *passajeiro*) обозначает 'путешественник, пассажир'. Вероятно, исходное значение у лексической единицы *pasiero* то же, что и у слова *shipmate* 'товарищ по плаванию на корабле; корабельный брат', но сейчас оно обозначает: *A good friend or companion* 'хороший друг или товарищ'. Семантическое развитие ямайского заимствования ЯмКр *pasiero* происходит от исходного испанско-португальского заимствования и может быть представлено в виде следующей модели: исп.-порт. *pasajero* 'товарищ по плаванию на корабле' → расширение значения → ЯмКр *pasiero, pasiera, passeiro* 'путешественник, пассажир'.

На основании вышесказанного можно заключить, что слово *shipmate* – историзм. Слово ЯмКр *pasiero* является синонимом слова *shipmate* в значении «хороший друг или товарищ», но не в значении *shipmate* «раб-соплеменник, привезенный из Африки на том же корабле, что и его товарищ».

В тринидадо-тобагском креоле слово *jahaji, jehaji* обозначает 'тот, кто плыл из Индии в Тринидад на одном и том же корабле с кем-то' и имеет синоним *shipmate* 'товарищ / брат по кораблю'.

В хинди словосочетание *jahaji bhai* обозначает *a shipmate friend* 'брат по кораблю'. Например: *They come on the same boat from India. They was «jahaji bhai» – brothers in the journey. They was more than brothers.* 'Они приехали из

Индии на одном и том же корабле. Они – корабельные братья. Они – более, чем братья по крови’.

Таким образом, в тринидадо-тобагском креоле слова *shipmate, jahaji bahin* ‘корабельная сестра или подруга’ образуют синонимическую пару, а слова *shipmate, jehaji, jahaji bhai* ‘корабельный брат’ образуют один синонимический ряд, выступая в функции историзмов.

2.4.2. ЛСГ «Жилище и постройки рабов». Семантическое развитие тринидадо-тобагского историзма *logie* от фр. *logis* ‘жилье’ можно представить в виде следующей записи: фр. *logis* ‘жилье’ → сужение значения → ТрТКр *logie* ‘многоквартирный дом, сдаваемый в аренду, построенный без фундамента, предназначенный для размещения семей рабов, а позже – законрактованных работников на плантациях сахарной свеклы’.

В ямайском креоле историзм *Negro house* (ист.) обозначает ‘любой из домов, в котором жили рабы на территории поместья рабовладельца’. Семантическое развитие *Negro house* (ист.) происходит путем расширением значения. Например: 1839 г. *Buckra constant punish we, only for saying prayers in negro-house*. ‘Белые постоянно нас наказывают только за то, что мы молимся в доме’.

В багамском креоле историзм *solitaire* имеет значение ‘постройка, в которой содержались рабы в одиночных камерах’. Например: 1888 г. *Near his house is still standing what is called a solitaire, where the slaves used to be locked up in solitary confinement*. ‘Возле его дома все еще стоит постройка, в которой содержались рабы в одиночных камерах’. Данное багамское значение происходит от английского значения *solitaire* ‘человек, живущий в уединении; отшельник’.

Семантическое развитие багамского историзма *solitaire* ‘постройка, в которой содержались рабы в одиночных камерах’ от англ. *solitaire* ‘человек, живущий в уединении; отшельник’ происходит путем метонимизации.

2.4.3. Историзмы ЛСГ «Одежда рабов». В Вест-Индии в тринидадо-тобагском креоле для одежды рабов использовалась ткань под названием *salampore*. *Salempore* 1) A blue cotton cloth formerly made at Nellore in India’ ‘хлопковая ткань синего цвета, которую производили в индийском г. Неллоре’. *Salempore* 2) A blue cotton cloth largely exported to the West Indies, where it was the usual slave cloth. ‘Хлопковая ткань синего цвета, которую в больших количествах экспортировали в Вест-Индию, где ее использовали как ткань для одежды рабов’.

Семантическое развитие тринидадо-тобагского историзма *salampore* от исходной индийской лексической единицы происходит путем метонимизации и может быть представлено в виде следующей метонимической модели: инд. *salampore* ‘хлопковая ткань синего цвета, которую в былые времена производили в индийском г. Неллоре’ → метонимия → ТрТКр *salampore* ‘хлопковая ткань синего цвета, которую в больших количествах экспортировали в Вест-Индию, где ее использовали как ткань для одежды рабов’.

В ямайском креоле имеется историзм *Osnaburg*. ЛСВ-1 *Osnaburg*. A town and district in North Germany, noted for its manufacture of linen. ‘Город и район в Северной Германии, известный производством льняного полотна’. ЛСВ-2 *osnaburg*. Thick coarse cloth, such as is used for prisoners’ clothes and for the

clothing of slaves. ‘Плотная, грубая ткань, из которой шили одежду для заключенных и рабов’.

Семантическое развитие производного заимствования-историзма ЯмКр ЛСВ-2 *osnaburg* ‘плотная, грубая ткань, из которой шили одежду для заключенных’ от нем. ЛСВ-1 *Osnaburg* ‘наименование г. Оснабург в Германии’ можно представить в виде следующей метонимической модели: нем. *Osnaburg* ‘наименование г. Оснабург в Германии, где эта ткань производилась’ → метонимия → ЯмКр *osnaburg* ‘плотная, грубая ткань, из которой шили одежду для заключенных и рабов’.

В багамском креоле семантическое развитие заимствования-историзма *osnaburg* ‘грубая, бесформенная одежда, изготовленная из мешковины’ происходит путем метонимизации и может быть представлена в виде метонимической модели: нем. *Osnaburg* ‘наименование города Оснабург в Германии’ → метонимия → БагамКр *osnaburg* ‘грубая, бесформенная одежда, изготовленная из мешковины’. В основе данной модели – метонимическая формула «место → изделие».

2.4.4. ЛСГ «Праздники рабов». В багамском креоле встречается наименование праздника Джанкану. Праздник *Junkanoo, John Canoe* [язык эве *kunu* ‘похоронная церемония’; *jaangkunu* – formerly a dance performed at a memorial feast for the dead, later at Christmas; креоль побережья Мискито *jaangkunu* ‘в прошлом это был танец, исполняемый на поминках по усопшим, а затем в Рождество’]. ЛСВ-1 *Junkanoo, John Canoe*. A festival between Christmas and New Year with groups of participants in fantastic crepe-paper costumes dancing in rhythm to their drummer, blowing whistles. ‘Праздник в период между Рождеством и Новым годом, когда группы участников в маскарадных костюмах из гофрированной бумаги танцуют под бой барабана и свистят в свистки’.

Семантическое развитие производного значения в багамском креоле в соответствии с метонимией может быть представлено в виде следующей метонимической модели:

креоль побережья Мискито *jaangkunu* – ‘(в прошлом) танец, исполняемый на поминках по усопшим, а затем в Рождество’ → метонимия → БагамКр *Junkanoo* ‘праздник в период между Рождеством и Новым годом, когда группы участников в маскарадных костюмах из гофрированной бумаги танцуют под бой барабана и свистят в свистки’.

В ямайском креоле также известен праздник под названием *John Canoe* (название праздника происходит от слова в языке эве: *dzono* ‘колдун’ + *ko+nu* ‘причина смерти’ или *dzonko* ‘колдун’ + *nu* ‘человек’ = ‘шаман’). Например: 1818 г. *Junkanoo* ЛСВ-2 *The house or houseboat carried by the John Canoe dancer*. ‘Дом или плавучий дом, макет которого носит танцор праздника Джанкану’.

Семантическое развитие производного ямайского значения из западноафриканского ЛСВ может быть представлено в соответствии со следующей метонимической моделью: язык эве *Junkanoo* ‘шаман’ → ЯмКр *Junkanoo* ‘главный танцор с макетом плавучего дома’ → метонимия → ЯмКр *Junkanoo* ‘(плавучий) дом, макет которого носит танцор праздника Джанкану’.

В тринидадо-тобагском креоле известно наименование праздника XIX века *Canboulay, Camboulay, Cannes Brulees*. 'Празднование освобождения от рабства (1 авг. 1838 г.)'. Семантическое развитие ТрТКр *Cannes Brulees* 'празднование освобождения от рабства', происходящее от ФрКр *Cannes Brulees* 'сожженный тростник' («часть») и его перенос на весь праздник («целое») происходит при помощи синекдохи и может быть представлено в виде следующей синекдохической модели: фр. *Cannes Brulees* 'сожженный тростник' → ФрКр *Cannes Brulees* 'тростник горит' → синекдоха → ТрТКр *Canboulay, Camboulay, Cannes Brulees* 'празднование освобождения от рабства'.

2.4.5. В багамском креоле историзм *driver* образован от *slave driver*. *Driver* ЛСВ-1 *a slave driver* 'надсмотрщик рабов'; *driver* ЛСВ-2 *head of a work gang* 'десятник рабочей бригады'. Благодаря эллипсу словосочетания *slave driver* 'надсмотрщик рабов' возникает историзм БагамКр *driver* 'надсмотрщик рабов', образованный путем метонимизации.

В тринидадо-тобагском креоле историзм *boatswain* имеет значение: *usine foreman in charge of grinding sugar cane* 'начальник цеха на фабрике по очистке сахара, который руководит работами по перемалыванию сахарного тростника'. Например: *Her accomplice was the Captain of the mill (or Boatswain as a man in charge of the grinding of the cane was sometimes called)*. 'Ее сообщником был руководитель фабрики (или начальник – так иногда называли ответственного за перемалывание тростника)'.

В ямайском креоле историзм *boatswain* имеет следующие значения. *Boatswain* ЛСВ-1 'Один из 'чиновников' поместья при сахарной фабрике, который в былые времена возглавлял бригаду рабов или был надсмотрщиком на сахарном заводе'. Например: 1839 г. *He then called the boatswain of the yard, to punish all hands in the boiling-house*. 'Затем он позвал начальника поместья, чтобы тот наказал всех работников цеха по выпариванию тростникового сока'.

В качестве «морского» термина *boatswain* обозначает: 'Офицер корабля, который отвечает за паруса, оснастку корабля и т. д. и в обязанности которого входит созывать моряков для выполнения служебных обязанностей при помощи свистка'. Например: 1685 г. *The merry Boson from his Side His whistle takes*. 'Веселый боцман из кармана достает свисток'.

Семантическое развитие ямайского и тринидадо-тобагского значения от исходного английского ЛСВ путем функционального переноса можно представить в виде следующей модели: англ. *boatswain* 'офицер, который отвечает за оснастку корабля, и, который созывает моряков при помощи свистка для выполнения служебных обязанностей' → функциональный перенос → ЯмКр *boatswain* (ист.) 'один из 'чиновников' поместья при сахарной фабрике, который в былые времена возглавлял бригаду рабов или был надсмотрщиком на фабрике'.

2.5. ЛСГ «Наименования видов обуви». В ямайском креоле историзм *done-promote* (шутливое) обозначает 'сандалии, изготовленные из резины изношенных автомобильных покрышек'. В словаре COED отмечается, что перфектные формы с «Причастием II *done* + Инфинитив» наблюдались на севере Англии и у шотландских поэтов XVI века. Например: 1578 г. *And many other false*



*abusion the Paip has done invent*. ‘Много других вероломных обвинений придумал Папа Римский’. Семантическое развитие производного значения историзма ЯМКр *done-promotes* ‘сандалии, изготовленные из резины изношенных автомобильных шин’ можно представить в виде следующей метафорической модели: англ. архаичный перфект XVI века «*done + promote*» → субстантивация → ЯМКр *done-promotes* → метафора → ЯМКр *done-promotes* ‘сандалии, изготовленные из резины изношенных автомобильных покрышек’.

В тринидадо-тобагском креоле в ЛСГ «Наименования видов обуви» (далее НВО) входит вид обуви *alpargatas*. Семантическое развитие заимствования ТрТКр *alpargat(a)* ‘сандалии на кожаной или резиновой подошве с плетеным или парусиновым ремешком’ от испанского ЛСВ *alpargata* ‘сандалия с подошвой из конопли’ происходит в соответствии с сужением значения.

В багамском креоле НВО представлены историзмом *wumpers* ‘сандалии, изготовленные из твердой резины автомобильных покрышек’. Например: *The wumpus is cut of the hard casing of the tyre. It is held on by a cord*. ‘Этот вид обуви вырезают из твердых покрышек. Он крепится к ноге шнуром’.

3. В третьей главе «Лексические заимствования-инновации из европейских языков в карибских креолях на англоязычной основе» рассмотрены лексические единицы-заимствования, пришедшие в ККАО из различных европейских языков, установлены семантические пути развития заимствований-инноваций в ККАО (см. табл. 4).

Таблица 4

**Семантические пути развития инноваций в ямайском, багамском и тринидадо-тобагском креолях**

Тип семантического развития	Креольский язык					
	Багамский		Ямайский		Тринидадо-тобагский	
	К-во	%	К-во	%	К-во	%
1. Метонимия и синекдоха	331	25,85	708	38,52	442	24,06
2. Метафора	512	40	324	17,63	542	29,5
3. Сужение значения	207	16,17	404	21,99	418	22,75
4. Расширение значения	76	5,93	53	2,88	112	6,09
5. Улучшение значения	44	3,43	161	8,76	79	4,3
6. Ухудшение значения	106	8,28	185	10,07	237	12,9
7. Каламбур	4	0,31	2	0,10	7	0,38
<b>Всего</b>	<b>1280</b>	<b>100</b>	<b>1837</b>	<b>100</b>	<b>1837</b>	<b>100</b>

Как свидетельствуют данные, приведенные по инновациям в таблице 4, первое место в иерархии типов семантического переноса принадлежит метонимии в ямайском креоле. В ямайском креоле содержание метонимий в 1,6 раза больше, чем в тринидадо-тобагском креоле (38,52% : 24,06%). В багамском и тринидадо-тобагском креолях первое место занимает метафора. В багамском креоле зафиксировано 40% метафор, что в 1,35 раза больше, чем их количество в тринидадо-тобагском креоле (29,5%). В абсолютных и

относительных величинах в тринидадо-тобагском креоле их содержание в 1,7 раза больше, чем в ямайском креоле (29,5% : 17,63% и 542 : 324 соответственно). Третье место по продуктивности занимает сужение значения. В тринидадо-тобагском и ямайском креолях таких явлений приблизительно одинаковое количество (418 : 404 и 22,75% : 21,99%). Случаев сужения значения в относительных величинах в тринидадо-тобагском креоле в 1,03 раза больше, чем в багамском креоле (22,75% : 16,17% соответственно).

3.1 ЛСГ «Наименования причесок». На протяжении нескольких веков принадлежность к чернокожим была символом социальной неполноценности в странах Карибского бассейна. На Ямайке, Тринидаде и Багамах многие чернокожие в городах стремились выдавать себя за мулатов. С этой целью ввозились из США электромашинки для выпрямления волос.

В багамском креоле женская прическа называется в соответствии с метафорой *guinea-corn row*, *guinea-row*, *corn row* 'ряды высаженного маиса'. Например: *I could corn-row ya head good*. 'Я могла бы сделать тебе хорошую прическу с тонкими косичками'. Семантическое развитие производной инновации в багамском креоле от исходного значения 'ряды высаженного маиса' может быть представлено в виде следующей метафорической модели: зап-афр. *guinea corn-row* 'ряды высаженного маиса' → метафора → БагамКр *guinea corn-row* 'тонкие, тугие косички, расположенные рядами'.

В тринидадо-тобагском креоле такая прическа называется в соответствии с метафорой *cane-row* 'ряды высаженного тростника'. Например: *Let them see them big strong men with they cane-row hair and they beard, holding they child in they arms in the street and kissing they child*. 'Пусть посмотрят на этих сильных бородатых мужчин с прической «ряды тростника», которые держат младенцев на руках и целуют их'.

В ямайском креоле имеются наименования мужских причесок, образованные в соответствии с семантической деривацией: прическа *sab* у мальчика по имени *Sab*, героя фильма «Сэб – погонщик слонов». *Sab* – a method of cutting men's hair so that it is round, without tapering at the back. 'Прическа *sab* – мужская прическа, круглая, без сужения в направлении от затылка'.

Семантическое развитие инновации в ямайском креоле от исходного значения проприального имени, героя кинофильма по имени *Sab*, может быть представлена в виде следующей метонимической модели: киногерой *Sab* (у которого особая прическа) → метонимия → ЯмКр *sab* 'прическа сэб'. Данная инновация в ямайском креоле образована в соответствии с метонимией по модели: «имя открывателя → его изобретение».

3.3. **Займствования из французского языка.** Из французского языка в тринидадо-тобагский креоль было заимствовано наименование насекомого *cigale*, *cigal*, *seagull* (*Cicadidae*); 'певчие (настоящие) цикады' (*Cicadidae*).

Наименование /*sigal*/ происходит из французского языка (< фр. *cigale* 'cicada') 'цикада' = *cigar*. По сходству внешнего вида эту цикаду называют *cigar* 'сигара'. Например: 1973 г. *The cigals were shrieking in the poui tree. Basdeo crept silently between the other trees, his eyes searching for the noisy insects.*

«*Basdeo, what you doing, walking like a thief so for?*» his mother shouted from a window in the barrack. *Basdeo turned around. «Mama I only tryin to ketch a cigal for Rookmin», he said. «Leave de poor cigal alone», she said. «The cigal calling rain».* Цикады пронзительно трещали на дереве пуи. Бадео прокрадывался между деревьями, пытаясь взглядом отыскать шумных насекомых. «Бадео, что ты там делаешь и почему ты пробираешься как вор?» – крикнула его мать из окна дома. Бадео повернулся. «Мама, я всего лишь пытаюсь поймать цикаду для Рукмина», – сказал он. «Оставь бедное насекомое в покое», – сказала мать. «Цикады накликают дождь».

Семантическое развитие производного значения в тринидадо-тобагском креоле от исходного значения во французском языке происходит в соответствии с метафорой: фр. *cigale, cigal, seagull (Cicadidae)*; ‘певчие цикады’ (*Cicadidae*) → метафора → ТрТКр *cigar* ‘цикада-сигара’.

Основа сравнения – сходство внешнего вида цикады и сигары.

В багамском креоле наименование растения *bouganvillea // bowga(n)vili, bowga(n)villya, bunggavillya* ‘бугенвиллия с красными и фиолетовыми цветками’ происходит от фамилии французского мореплавателя Л. А. де Бугенвилля (*Louis Antoine de Bougainville*). Например: *I love the banana trees an' hibiscus an' bougavilly muhsef.* ‘Я и сама люблю банановые деревья, гибискус и буганвилию’.

Семантическое развитие производного багамского значения от исходного французского имени собственного происходит в соответствии с метонимией и может быть представлено в виде следующей метонимической модели: фр. *Bougainville* (фамилия французского мореплавателя) → метонимия → БагамКр *bouganvillea // bowga(n)vili, bowga(n)villya, bunggavillya* ‘растение бугенвиллия с красными и фиолетовыми цветками’.

В данном случае метонимический перенос осуществляется на основании каузальных связей между именем собственным французского мореплавателя и новой реалией – названием растения *bouganvillea*.

В ямайском креоле лексическая единица в ее вариантах *gato, gateau, gatto, grato, gratta, gratteau, gratto*, представленное большим вариантным рядом, является заимствованием из французского языка: фр. *gateau* ‘сладкий пирог; торт; кекс’. *Gato* < фр. *gateau*, ‘пирог’.

1. A name applied to various kinds of cake, bread or biscuit. ‘Наименование, применяемое к различным видам хлеба, печенья или пирогов’. Например: 1972 г. *Gateau, Cake, at Red Lights, near Newcastle ... Gratteau, gratta, a kind of bread.* ‘*Gateau* – пирог в заведении Ред Лайтс возле Нью-Касла’ ... *Gratteau, gratta* – разновидность хлеба’. 1973 г. *Gotta, a hard biscuit made from the leavings of bread dough.* ‘*Gotta* – твердое печенье, изготовленное из остатков хлебного теста’. 1977 г. */grato/ flat round bread.* ‘*/grato/* – круглый хлеб плоской формы’.

2. 1979 г. */gato/ a dumpling which is rolled out flat, folded over, then folded again to produce four layers, then boiled or (usually) baked.* ‘*/Gato/* – тесто, плоско раскатанное, свернутое вдвое, затем опять свернутое, чтобы получилось четыре слоя, и потом сваренное или испеченное’.

Семантическое развитие производного ямайского значения от исходного французского значения лексемы *gato* происходит в соответствии со специализацией значения:

фр. *gateau* ‘сладкий пирог; торт; кекс’ → специализация значения → ЯмКр *gateau* ‘круглый хлеб плоской формы; вареное или печеное предварительно плоско раскатанное четырехслойное тесто’.

Специализация значения имеет своим результатом его детализацию, сопровождаемую большим количеством дифференциальных признаков.

**3.4. Заимствования из португальского языка.** Одним из заимствований является тринидадо-тобагская лексема *zagai*: ‘cutlass, with the blade bent, attached to a long wooden handle, used to cut grass’ ‘мачете с изогнутым лезвием с длинной деревянной ручкой для срезания травы и т. д.’. Данная лексическая единица происходит из португальского языка:

порт. / исп. *azagaya* ‘a type of African battle spear or lance of hard wood, usually pointed with iron’ ‘разновидность африканского дротика или боевого копья из твердого дерева и железным наконечником’ > фр. *azagaye, zagaie* > англ. *zagaie, assegai* ‘асагай, дротик’ > ТрТКр *zagai* ‘мачете с изогнутым лезвием и длинной деревянной ручкой для срезания травы и т. д.’.

Под влиянием французского языка и последующего перераспределения морфологической структуры слова со сдвигом морфологического шва в производном тринидадо-тобагском слове развивается инициаль /z/: фр. *des azagayes* [de-za-za-ge] > ТрТКр *zagai* [zage].

Семантическое развитие производного тринидадо-тобагского значения от исходного португало-испанского значения происходит путем метафоризации: порт. / исп. *azagaya* ‘разновидность африканского боевого копья из твердого дерева и железным наконечником’ > фр. *azagaye, zagaie* ‘дротик’ > англ. *zagaie, assegai* ‘асагай, дротик’ → метафора → ТрТКр *zagai* ‘мачете с изогнутым лезвием и длинной деревянной ручкой для срезания травы’.

Дротик – метательное копьё; приспособление для уничтожения людей и животных. Мачете – большой нож для расчистки леса, кустарника и для рубки сахарного тростника.

В основе скрытого сравнения двух наименований технических приспособлений – общая сема-значение «приспособление для уничтожения (людей / травы, кустарника)».

В ямайском креоле наименование растения *cheremila* /*cherimiil(a)*, *cherimilya*, *cherimilyan*, *cherimiinya*, *cherimiina*/ восходит к португальскому этимону < порт. *cheramela*, род *Averroa* (< из малайского языка *chermai*) *Phyllanthus distichus* (или *P. Acidus*) // *jimbling, baaj*. Например:

*Cheri-malia, a country name for the jimbolin. ‘Cheri-malia, деревенское наименование растения jimbolin’. STM, West /cherimilya/; StJ /cherimiinya/; West /cherimiina/ the small round large fruit. ‘Cherimilya – маленький круглый плод’. Cherimilya or jimbolin. The shape is very much like a cherry but more segmented and flattened at the stem. The name cherry-million is sometimes used which seems to suggest the profuse number of fruits clustering on the stem. ‘Форма плода очень напоминает вишню, но данный плод в большей степени разделен на дольки и сплюснут у*

черенка. Иногда встречается наименование *cherry-million*. По-видимому, оно предполагает большое количество плодов на каждом черенке’.

Данное наименование частично изменилось под влиянием народной этимологии: *cherry-million* ‘миллион вишен’. Семантическое развитие наименования растения *cheremila* происходит в соответствии с народной этимологией следующим образом: порт. → *Cheremila* ‘растение *Phyllanthus distichus*’ → народная этимология → ЯмКр *cherry-million* ‘растение *Phyllanthus distichus*’ (досл.: ‘миллион вишен’).

**3.5. Заимствования из французско-креольского патуа.** В тринидадо-тобагском креоле лексическое заимствование-инновация *covetie pocham* имеет следующее толкование. A crisp, wafer-thin, thin, ginger-flavoured biscuit about 6 inches in diameter, baked light-brown and most popular with older folk at Easter. ‘Рассыпчатое, тонкое как вафля, сладкое печенье, приправленное имбирем, около 6 дюймов в диаметре, светло-коричневого цвета, которое особенно пользуется успехом у пожилых людей на пасху’. Например: *Couveti pocham – a sweet resembling the cover of a chamber pot*. ‘*Couveti pocham* – печенье, напоминающее крышку ночного горшка’.

Словосочетание *couverture de pot chambre* ‘крышка ночного горшка’ из французского языка заимствуется во французско-креольский диалект, подвергается фонетико-семантической деформации и заимствуется в тринидадо-тобагский креольский язык, где происходит семантическое развитие данного заимствования-инновации. В основе семантического развития – сравнение крышки ночного горшка и печенья по форме: и крышка и печенье – круглые (около 6 дюймов в диаметре). В основе скрытого сравнения – сходство формы, внешнего вида. Семантическое развитие данного заимствования-инновации на основе метафоры можно представить в виде следующей модели: фр. *couverture de pot chambre* ‘крышка ночного горшка’ → ФрКр *kouveti-potchanm* ‘крышка ночного горшка’ → метафора → ТрТКр *covetie pocham* ‘разновидность большого круглого, плоского имбирного печенья’. Основание сравнения – одинаковая форма двух предметов.

В багамском креоле имеется заимствование-калька из креольско-французского языка Реюньона *cross-road-dirt* ‘земля с перекрестка, используемая в качестве лекарства для облегчения протекания родов’ (КрФр Реюньона *a un carrefour les restes d’un sacrifice nocturne* ‘остатки ночных жертвоприношений на перекрестке’).

Семантическое развитие багамской производной инновации от исходного ЛСВ креольско-французского языка Реюньона можно представить в виде следующей формульной записи: КрФр Реюньона *a un carrefour les restes d’un sacrifice nocturne* ‘остатки ночных жертвоприношений на перекрестке’ → калька + сужение значения → БагамКр *cross-road-dirt* ‘земля с перекрестка, используемая в качестве лекарства для облегчения протекания родов’.

Семантическое развитие производной инновации в багамском креоле от исходного значения креольско-французского языка Реюньона происходит в соответствии с калькированием и сужением значения. Оно сопровождается

дополнительными дифференциальными признаками в дефиниции производного значения багамского креоля.

В ямайском креоле лексема *shay-shay* происходит от ФрКр *shay-shay*. Фр. *chasse* ‘па (в балете)’ было заимствовано в американский вариант английского языка. При этом ПВ американского заимствования-инновации подвергся деформации, которая проявилась в перестановке слогов французского слова. План содержания лексемы *sashay* в американском варианте английского языка (далее АМА) подвергся специализации значения. Французско-креольская инновация построена на редупликации – типичной словообразовательной креольской модели. Значение АМА *sashay* ‘ряд коротких быстрых па вправо или влево’ способствовало специализации значения, сопровождаемого увеличением числа дифференциальных признаков. В ямайском креоле инновация *shay-shay* обозначает ‘живой, энергичный танец, исполняемый в различных вариантах’.

Семантическое развитие производного ямайского значения от исходного французско-креольского ЛСВ происходит в соответствии со специализацией значения и может быть представлено в виде следующей записи: фр. *chasse* ‘па (в балете)’ → АМА *sashay* ‘ряд коротких быстрых па танцоров вправо, или влево’ → ФрКр *shay-shay* → специализация значения → ЯмКр *shay-shay* ‘живой энергичный танец, исполняемый в различных вариантах’.

**3.6. Испанские заимствования.** ЛСГ «Наименования животных». В тринидадо-тобагском креоле *zambo* – ‘разновидность бойцового петуха с красными перьями’. Данное наименование происходит из испанского языка Латинской Америки: (< *zambo, sambo* ‘mixed race African and Amerindian person’ ‘человек-помесь африканской и индейской рас’). Например: *He pointed out the different colours and told me their names. Hens and cocks were grouped according to their colouring: giro (yellow and black), zambo (reds)*. ‘Он указывал на различные цвета (домашних птиц) и говорил их названия. Куры и петухи были поделены на группы в зависимости от окраса: *giro* (желто-черные), *zambo* (красные)’.

Семантическое развитие производного тринидадо-тобагского значения от исходного значения слова из испанского языка Латинской Америки происходит в соответствии с метафорой и может быть представлено в виде следующей метафорической модели: испанский язык Латинской Америки *zambo, sambo* ‘человек-помесь африканской и индейской рас’ → метафора → ТрТКр *zambo* ‘разновидность бойцового петуха с красными перьями’.

В основе скрытого сравнения – метафорическая формула «человек → животное».

В багамском креоле известно наименование разновидности ананаса *Cuba*, названного по месту происхождения данного растения [from place of origin]. Например: 1980 г. (of pineapples) *the Cuba, which is of larger size, firmer texture, and less sweet than the sugar loaf and commands a higher price*. ‘Ананас кубинский, который больше по размеру, с более твердой коркой и менее сладкий, чем ананас сахарный. И стоит он дороже’.

Семантическое развитие багамского заимствования-инновации происходит в соответствии со следующей метонимической моделью: исп. *Cuba* ‘Куба’ → метонимия → БагамКр *Cuba* ‘разновидность ананаса’.

В ямайском креоле лексическая единица *Spanish machete*, *Spanish bill* ‘мачете’ и его аллонимы, кальки, переведенные с испанского языка: *badger bill*, *baju bill*, *badoo bill* имеют по два метафорически связанных значения: ЛСВ-1 ‘мачете, заточенное с обеих сторон’; ЛСВ-2 ‘что-либо острое, режущее с двух сторон; отсюда метафорически переосмысленное значение ‘лицемер, притворщик’. Семантическое развитие лексической инновации в ямайском креоле от исходного испанского значения может быть представлено в виде следующей метафорической модели: исп. *Spanish machete* ‘мачете, заостренное с обеих сторон’ → метафора → ЯмКр *Spanish machete*, *badger bill*, *baju bill*, *badoo bill* ‘лицемер, притворщик’.

4. В четвертой главе «Лексические заимствования из неевропейских языков в лексических системах креольских языков» раскрываются особенности лексических заимствований – инноваций, архаизмов и историзмов из африканских, индийских языков, из китайского языка в карибских креолях.

Рассматриваются две ЛСГ: «Рептилии» и «Предметы домашнего обихода», поскольку лексические единицы данных групп связаны друг с другом семантическими переходами. В ЛСГ «Предметы домашнего обихода» исследуется вариантный ряд наименований приспособления для отжимания ядовитого сока кассавы, используемого в быту, и представляющего собой корзину. Данное приспособление имеет различные наименования в карибских креолях на англоязычной основе (*wowla*, *sebucan*, *matepi*, *maperi*, *cutacoo* и др.).

4.1. В тринидадо-тобагском креоле производное значение ТрТКр *matepi* ‘длинная цилиндрическая корзина для просушки измельченной кассавы’ развивается на основе метафоры от исходного значения – наименования ядовитой змеи *maperi* *Bothrops atrox* ‘кайсака, лабария’, *Lachesis atrox* ‘бушмейстер сурукуку’, заимствованного из французско-креольского языка, в который оно, в свою очередь, было заимствовано из французского языка.

Основание для метафорического переосмысления наименования – сходство формы удлинненной корзины и ее плетеного узора с длинным телом змеи и узором на ее коже.

Семантическое развитие нового производного значения в тринидадо-тобагском креоле можно представить в виде следующей метафорической модели: карибское *notable*, *matapl* = *bushmaster* → фр. *maperi* → ФрКр *maperi* *Bothrops atrox* ‘кайсака, лабария; бушмейстер сурукуку’ → метафора → ТрТКр *matepi* ‘длинная цилиндрическая корзина для просушки измельченной кассавы’.

Наименование *koulev* в ямайском и тринидадо-тобагском креолях обозначает ‘длинная цилиндрическая корзина используемая, чтобы отжимать сок горькой кассавы’. Семантическое развитие производной ямайской лексемы происходит от исходного французского значения ‘уж’ в соответствии с метафорой, а именно: фр *couleuvre* ‘уж’ → ФрКр *coulev*, *coulebre* ‘змея’ → метафора → ЯмКр / ТрТКр *koulev* ‘длинная цилиндрическая корзина, используемая для отжима сока горькой кассавы’. Основание сравнения – сходство узора плетения корзины и узора змеиной кожи’.

4.2. ЛСГ «Наименования частей тела»

4.2.1. В исследуемых креолях НЧТ *hand* понимается как ‘вся верхняя

конечность'. Данное значение представляет собой кальку слов западноафриканских языков, где 'рука' понимается как 'вся верхняя конечность'. Это значение НЧТ *foot* 'вся нога' проникает в исследуемые ККАО.

В багамском, тринидадо-тобагском и ямайском креолях НЧТ *foot* 'нога' обозначает 'вся нижняя конечность': *both foot and leg*. Например, в багамском креоле: *And my foot. Right up to the knee it painin me*. 'А моя нога (*foot*) болит до самого колена'.

В тринидадо-тобагском креоле: 1994 г. *Yes mammy! His foot really dirty ... All up by he knee*. 'Да, мама. У него ноги (*foot*) очень грязные ... до самых колен'.

В ямайском креоле: 1956 г. */dem hav anada bord agen, a lang fut wan – dem kaal duoz gaalen – dem fut lang/. There's another bird, a long legged one, called gaulin – their legs are long*. 'Есть еще одна птица длинноногая (*a lang fut wan*), называемая цаплей: ноги у нее (*dem fut*) длинные'.

В багамском и ямайском креолях НЧТ *hand* 'рука' обозначает 'вся верхняя конечность'. Например, в багамском креоле: *He can reach across the table because he has long hands*. 'Он может протянуть руку через стол потому, что у него длинные руки'.

В тринидадо-тобагском креоле НЧТ *hand* 'рука' обозначает: 'part of the body from the shoulder to the finger-tips'. 'НЧТ от плеча до кончиков пальцев; вся рука; вся верхняя конечность'. Например: *He get chop in he hand, just below the shoulder*. 'Ему нанесли рубящий удар в руку, чуть ниже плеча'.

4.2.2. Есть основания предполагать что закреплению архаичных значений НЧТ *foot* и НЧТ *hand* в исследуемых карибских креолях на англоязычной основе способствовало то, что в языке английских анатомов XVI–XVII веков НЧТ *foot*, а также *great foot* употреблялись в архаичном значении 'вся нижняя конечность от тазобедренного сустава до пальцев ноги' (уст.). Кроме того, НЧТ *hand* употреблялась в значении the whole arm 'вся рука' (уст.). Например: 1661г. *The foot is divided into fœmur, the tibia and the foot extreme*. 'Нога (*the foot*) делится на бедренную кость, большеберцовую кость и кости стопы'. 1727–51 гг. *The hand, among anatomists, extends from the shoulder to the fingers ends*. 'В среде английских анатомов 'рука' начинается от плеча и заканчивается кончиками пальцев'.

Семантическое развитие производных НЧТ *foot* и *hand* в ККАО из исходных западно-африканских лексических единиц можно представить в виде следующей модели: зап.-афр. НЧТ *hand* 'вся рука человека от плеча до пальцев; любая часть всей конечности (верхняя часть руки, предплечье, кисть руки)' → отсутствие семантического развития → карибские креоли НЧТ *hand* 'вся рука человека от плеча до пальцев; любая часть всей конечности (верхняя часть руки, предплечье, кисть руки)'.

Зап.-афр. НЧТ *foot* 'вся нога или любая часть ноги от бедра до пальцев' → отсутствие семантического развития → карибские креоли НЧТ *foot* 'вся нога или любая часть ноги от бедра до пальцев'.

Таким образом, налицо отсутствие семантического развития в лексемах НЧТ *hand* и *foot* в карибских креолях на англоязычной основе, калькированных из исходных западно-африканских лексических единиц.



Сегодня эти НЧТ – полные архаизмы в БрА. Ведь для современного БрА характерно различие НЧТ *hand* и *arm*, *foot* и *leg*, находящихся в отношении дополнительной дистрибуции друг к другу.

4.3. Китайские заимствования в карибских креолях. ЛСГ «Наименования видов обуви». Имеется много аллонимов со значением ‘парусиновые туфли на подошве из каучука’: *crepesoles* (ЯмКр, ТрТКр) // *bugas, crepes* (ЯмКр), *puss(-boots)* (ЯмКр) // *washikong, watchi-kong* (ТрТКр) и *Rubber-soled, canvas shoes usu with laces* ‘парусиновые туфли на подошве из каучука, обычно, со шнурками’.

В словаре тринидадо-тобагского креоля приведены две теории происхождения слова *watshikong*: 1) от фр. слова ‘каучук’ < фр. *caoutchouc* ‘резина’; 2) от словосочетания в мандаринском наречии китайского языка ‘сандалия с отверстием в виде цветка’.

*Washikong(s), watchekong(s)*. (ТрТКр) // *crepesoles* (ЯмКр, ТрТКр) ‘парусиновые туфли на подошве из каучука, обычно, с шнурками’. В мандаринском наречии китайского языка *Kong hua zie* [kun hwa shie] обозначало ‘сандалии’, досл.: *hole flower shoe* ‘сандалия с отверстием в виде цветка’. Этот дешевый вид обуви пользовался большим успехом у законтрагованных работников в конце XIX в. в Тринидаде.

Данная лексическая единица образовалась на основе синекдохи. Развитие тринидадо-тобагского значения от исходного китайского значения можно представить в виде следующей синекдохической модели: мандаринское наречие китайского языка *Kong hua zie* [kun hwa shie] досл.: ‘hole flower’ ‘отверстие в виде цветка’ → синекдоха → ТрТКр *washikong(s)*, ‘hole flower shoe’ ‘сандалии с отверстием в виде цветка’.

В ямайском креоле слово *puss-boot, puss* ‘парусиновые туфли на подошве из каучука’ является семантической калькой китаизма *washikong(s), watchekong(s)*. В названии данного НВО ‘туфли-кошечки’ скрыт намек на отсутствие шума при ходьбе в них. Например: 1942 г. *She put awn one tear up frack, Shove har foot eena wan ole puss boot An go*. ‘Она надела одну разорванную туфлю и засунула ногу в старую другую (туфлю)’.

Семантическое развитие ямайского наименования *puss-boot* ‘туфли-кошечки’ от исходного китаизма происходит в соответствии с калькированием и метафоризацией: кит. *washikong(s), watchekong(s)* ‘парусиновые туфли на подошве из каучука’ → калька + метафора → ЯмКр *puss-boot, puss* ‘парусиновые туфли на подошве из каучука’.

В багамском креоле слово *crepesoles* ‘парусиновые туфли на подошве из каучука’ является семантической калькой китайской лексемы *watchekong(s)*. Например: *He was so happy that he went and buy a pair of white crepesoles for Rosa*. ‘Он был так счастлив, что пошел и купил белые парусиновые туфли для Розы’.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Основные результаты исследования могут быть представлены в следующих выводах и обобщениях.

1. В работе исследованы лексико-семантические особенности багамского, тринидадо-тобагского и ямайского карибских креолей на англоязычной основе.

В каждом креоле исследовались заимствования – архаизмы, историзмы и инновации.

2. Каждый из исследованных креолей обслуживает полиэтническое многонациональное государство, в котором существование большого количества разных этносов становится фактором, влияющим на этнолингвистическую ситуацию.

Особенностью заимствований ККАО является то, что Ямайка, Тринидад и Тобаго, Багамские острова – полиэтнические многонациональные государства. Разными этносами внутри каждой из вышеназванных карибских стран используются азиатские, европейские языки, а также слова и выражения из африканских языков. Поэтому чужеродная лексика этих языков легко проникает в каждый из исследуемых креолей в качестве заимствований.

3. В диссертации находит обоснование гипотеза о том, что механизм дивергентных процессов на лексико-семантическом уровне багамского, тринидадо-тобагского и ямайского креолей обусловлен наличием как инноваций, так и архаизмов.

4. В системе карибских креолей на англоязычной основе обнаружены изоморфные черты. К изоморфным чертам багамского, тринидадо-тобагского и ямайского креолей на англоязычной основе относятся пройденные ими процессы пиджинизации и креолизации.

5. Карибским креолям на англоязычной основе – багамскому, тринидадо-тобагскому и ямайскому креолям присуща особая форма диглоссии – посткреольский континуум. Жителей карибских островов, разговаривающих на данных креолях в быту, обучают в системе среднего и высшего образования с помощью эталонного английского языка, с которым названные креоли имеют родственные связи. Это означает, что на Ямайке, Багамских островах, в Тринидаде и Тобаго сосуществуют две формы речи, т. е. в этих странах языковая ситуация характеризуется наличием диглоссии. При этом английский язык (в качестве акролекта) используется как официальный. Жители среднего класса разговаривают на мезолекте – подъязыке среднего класса. Люди с низким уровнем образования и низким социальным статусом используют базилект, называемый ломанным английским языком или патуа. Переход в каждом креоле с акролекта на мезолект или базилект – типичный пример диглоссии или посткреольского континуума в исследуемых ККАО.

6. В работе были выявлены системные пути развития заимствований-инноваций, историзмов и архаизмов. Для заимствований-инноваций и заимствований-историзмов характерны различные способы семантической деривации такие, как метафора, метонимия, синекдоха. Для заимствований-архаизмов ККАО характерно то, что они не проявляют признаков семантического развития.

Под влиянием таких экстралингвистических факторов, как социальные условия жизни рабов в период рабовладения в Тринидаде и Тобаго, Ямайке и Багамских островах и особенностей организации их рабочего дня, а также труда на плантациях, лексические единицы, которые использовались в английском языке метрополии для обозначения «приемов пищи и блюд», изменили свое

лексическое значение в ямайском, багамском и тринидадо-тобагском креолях в соответствии с синекдохой по модели «часть вместо целого».

7. Зону алломорфных признаков составляют лексические инновации со значением метисации в ямайском креоле – наименования чернокожих африканцев-альбиносов. Эти наименования образуются на основе трех семантических моделей: 1) первая группа включает НЗМ ямайского креоля, семантическое развитие которых происходит по модели «животное → человек»; 2) вторую группу образуют НЗМ ямайского креоля в соответствии с метонимией по модели «цвет → человек, имеющий данный цвет кожи»; 3) третью группу образуют НЗМ ямайского креоля, производные от исходного значения 'черты характера человека → человек определенной расы с этими чертами характера'.

8. К зоне алломорфизма относятся лексические единицы-инновации тринидадо-тобагского креоля с преформативом [z] в инициальной позиции. Слова с такой инициалью во множественном числе были заимствованы из французского языка во француско-креольский патуа, а затем в тринидадо-тобагский креоль. Во французском языке в силу особенностей французской ритмомелодики звук [z] в качестве показателя плюралиса примыкает к последующему слову. Это знак множественного числа, возникающий в именной группе в целом. В тринидадо-тобагском креоле существительные в единственном числе имеют заимствованную инициаль [z] множественного числа французского языка, при этом они являются словами в единственном числе. Новый ПВ этих лексем способствовал развитию новых значений в них.

9. Исследование лексико-семантических групп слов на материале ККАО позволило выявить системные отношения в лексике ККАО. В пределах ЛСГ были выявлены синонимические связи и родо-видовые отношения между словами. Образование новых слов в соответствии с вторичной номинацией, использованием метафоры и метонимии представляет собой системные пути создания нового значения из исходных элементов.

10. Случай, когда в заимствующем креольском языке слово получает значение, которого оно не имело в языке, из которого пришло, объясняются дальнейшим развитием значения в креольском языке.

11. Характерной чертой карибских креолей на англоязычной основе является экономный выбор слова, особенно в ситуации, когда этот выбор не влияет на смысл высказывания. Как правило, это касается лексических единиц, находящихся в отношении дополнительной дистрибуции в британском варианте английского языка. В ККАО используется только один член противопоставления, но при этом он покрывает объем значений и второго члена противопоставления.

12. В рассматриваемых креолях доля заимствований из западно-африканских языков наиболее высокая в багамском креоле. Африканский субстрат в багамском креоле ярко выражен и присутствует более, чем в половине вокабуляра. Это объясняется тем, что 9/10 населения Багам составляют мулаты и чернокожие, потомки африканских рабов, привезенных на острова в XVIII–XIX веках. В их речи – высокий процент заимствований из

западноафриканских языков. Доля заимствований из азиатских языков является наибольшей в тринидадо-тобагском креоле. Вокабуляр тринидадо-тобагского креоля включает половину лексики из хинди. Это объясняется тем, что половину населения в Тринидаде и Тобаго составляют индусы. Доля заимствований из европейских языков наиболее высокая в ямайском креоле. Пятую часть населения страны составляют европейцы, представляющие различные группы буржуазии. В их руках сосредоточивается значительная часть богатств страны. В большинстве своем это выходцы из Англии.

13. Для трех креолов универсальными моделями метафорического переноса наименования являются: 1) по сходству формы, внешнего вида; 2) по сходству функции; 3) по характерному признаку; 4) по сходству местоположения; 5) по сходству структуры действия. б) животное → человек; Для трех креолов универсальными моделями метонимического переноса наименования являются: а) населенный пункт → его жители; б) помещение → то, что в нем содержится; в) имя открывателя → его изобретение; г) мероприятие → его участники; д) растение → пищевой продукт из этого растения; е) материал → изделие из него; ж) вещество → болезнь, вызванная данным веществом; з) действие → результат действия; и) емкость → количество входящего в нее вещества; к) наименование блюда → наименование приема пищи; л) цвет → человек с данным цветом кожи; м) приметы внешности → человек с этими приметами; н) место; населенный пункт → изделие из него; н) черты характера человека → человек определенной расы с этими чертами характера.

14. Уникальными представляются следующие модели метафорического и метонимического переносов: 1) новый ПВ лексем с заимствованной инициальной [z] множественного числа французского языка способствовал развитию новых значений в лексемах карибских креолов путем метафоризации; 2) английская субстантивированная «модель архаичного перфекта с вспомогательным *done*» способствовала созданию историзмов в карибских креолях путем метафоризации. Эти модели представляют собой зону алломорфных признаков.

Данное исследование не исчерпывает рассматриваемой проблематики. Перспективу дальнейшего исследования представляет сопоставительный анализ семантических особенностей других креольских языков.

### **Список работ, опубликованных автором по теме диссертации**

#### *Монографии*

1. Дроздов В. А. Формирование словарного состава карибских креольских языков: монография / В. А. Дроздов. – Донецк: ДонНУ, 2019. – 348 с. (Типологические, сопоставительные, диахронические исследования; Т. 18). (28,28 п. л.).

#### *Публикации в рецензируемых научных изданиях*

2. Дроздов В. А. Культурно-исторический аспект номинации одной группы существительных в различных вариантах английского языка / В. А. Дроздов //

Вісник Донецького університету: науковий журнал. – Серія Б. Гуманітарні науки. – Донецьк: ДонНУ, 2003. – № 1. – С. 93–99. (ВАК України) (0,7 п. л.).

3. Дроздов В. А. Наименования приемов пищи в различных вариантах английского языка / В. А. Дроздов, Н. В. Дроздова // Типология мовних значень у діахронічному та зіставному аспектах: зб. наук. праць. – Донецьк: ДонНУ, 2003. – Вип. 8. – С. 212–220. (ВАК України). (0,47 п. л.).

*Личный вклад соискателя:* Разработка и описание наименований приемов пищи в британском, австралийском и карибском вариантах английского языка. (0,4 п. л.).

4. Дроздов В. А. Взаимодействие карибского варианта стандартного английского языка и карибского креольского / В. А. Дроздов, Н. В. Дроздова // Культура народов Причерноморья: научный журнал. – Симферополь, 2006. – № 82. – Т. 1. – С. 124–126. (ВАК України). (0,35 п. л.).

*Личный вклад соискателя:* Разработка и описание реликтовых черт карибского английского, влияние французских креолов на него. (0,28 п. л.).

5. Дроздов В. А. Дифференциальные признаки карибского варианта стандартного английского языка / В. А. Дроздов, Н. В. Дроздова // Типология мовних значень у діахронічному та зіставному аспектах: зб. наук. праць. – Донецьк: ДонНУ, 2007. – Вип. 16. – С. 79–89. (ВАК України). (0,58 п. л.).

*Личный вклад соискателя:* Описание конструкции *done* + Инфинитив, описание наименований птиц, змей, насекомых, растений. (0,46 п. л.).

6. Дроздов В. А. Функционирование лексических заимствований в карибском варианте стандартного английского языка / В. А. Дроздов, А. В. Дроздов // Нова філологія: зб. наук. праць. – Запоріжжя: ЗНУ, 2008. – № 32. – С. 90–96. (ВАК України). (0,41 п. л.).

*Личный вклад соискателя:* Описание маркера завершения действия *done* + Инфинитив, форм *gotten*, *djookootoo*, французско-креольских наименований с инициальной /z/. (0,32 п. л.).

7. Дроздов В. А. Существительные со значением «приемы пищи» в различных вариантах английского языка (диахронический анализ) / В. А. Дроздов, А. В. Дроздов // Культура народов Причерноморья: научный журнал. – Симферополь, 2008. – № 142. – Т. 1. – С. 219–222. (ВАК України). (0,35 п. л.).

*Личный вклад соискателя:* Описание наименований приемов пищи в британском, новозеландском, австралийском и карибском вариантах английского языка. (0,28 п. л.).

8. Дроздов В. А. Испанские и португальские заимствования в карибском варианте стандартного английского языка / В. А. Дроздов, А. В. Дроздов // Культура народов Причерноморья: научный журнал. – Симферополь, 2009. – № 168. – Т. 1. – С. 239–241. (ВАК України). (0,35 п. л.).

*Личный вклад соискателя:* Описание заимствований из испанского и португальского языков. (0,28 п. л.).

9. Дроздов В. А. Функционирование словоформы *gotten* в различных вариантах английского языка / В. А. Дроздов, А. В. Дроздов // *Studia Linguistica*: зб. наук. праць. – К.: КНУ ім. Тараса Шевченка. – 2009. – Вип. 2. – С. 147–152. (ВАК України). (0,35 п. л.).

*Личный вклад соискателя:* Описание формы *gotten* в американском, британском и карибском вариантах английского языка. (0,28 п. л.).

10. Дроздов В. А. Функционирование реликтовых явлений в карибском варианте английского языка / В. А. Дроздов, А. В. Дроздов // Вісник Луганського національного університету імені Тараса Шевченка: зб. наук. праць. – 2010. – № 13 (200) липень. – С. 163–167. (ВАК України). (0,81 п. л.).

*Личный вклад соискателя:* Описаны карибские архаизмы, пришедшие из британских диалектов, а также слово *plenty* в карибских употреблениях. (0,65 п. л.).

11. Дроздов В. А. Наименования приемов пищи в ямайском, багамском, и белизском креолях на англоязычной основе / В. А. Дроздов // Вестник Луганского национального университета им. Тараса Шевченко: сб. науч. трудов. – Луганск: Книга, 2019. – № 2 (36): Серия 4. Филологические науки. Медиокоммуникация. – С. 9–15. (ВАК ЛНР). (0,41 п. л.).

12. Дроздов В. А. Архаизмы в багамском, белизском, тринидадо-тобагском и ямайском креолях на англоязычной основе / В. А. Дроздов // Вестник Донецкого национального университета: научный журнал. – Серия Д. Филология и психология. – Донецк: ДонНУ, 2019. – № 2 – С. 8–16. (ВАК ДНР). (1 п. л.).

13. Дроздов В. А. Наименования частей тела в ямайском, багамском, белизском и тринидадо-тобагском креолях на англоязычной основе / В. А. Дроздов // *Studia Germanica, Romanica et Comparatistica*. – Донецк: ДонНУ, 2019. – Т. 15. – Вып. 3 (45). – С. 102–111. (ВАК ДНР). (1,16 п. л.).

14. Дроздов В. А. Наименования видов обуви в багамском, тринидадо-тобагском и ямайском креолях на англоязычной основе / В. А. Дроздов // Вестник Донецкого национального университета: научный журнал. – Серия Д. Филология и Психология. – Донецк: ДонНУ, 2019. – № 3. – С. 3–8. (ВАК ДНР). (0,7 п. л.).

15. Дроздов В. А. Семантическое развитие инноваций на материале тематических групп «Наименования причесок» и «Звукоподражательные наименования птиц» в карибских креолях на англоязычной основе / В. А. Дроздов // *Studia Germanica, Romanica et Comparatistica*. – Донецк: ДонНУ, 2019. – Т. 15. – Вып. 4 (46). – С. 73–83. (ВАК ДНР). (1,3 п. л.).

16. Дроздов В. А. Тематические группы «Корабельное братство» и португализмы-архаизмы в карибских креолях на англоязычной основе / В. А. Дроздов // *Studia Germanica, Romanica et Comparatistica*. – Донецк: ДонНУ, 2019. – Т. 15. – Вып. 4 (46). – С. 84–93. (ВАК ДНР). (1,2 п. л.).

17. Дроздов В. А. Тематическая группа «Наименования со значением метисации» из африканских языков в карибских креолях на англоязычной основе / В. А. Дроздов // Вестник Донецкого национального университета: научный журнал. – Серия Д. Филология и Психология. – Донецк: ДонНУ, 2019. – № 4. – С. 30–35. (ВАК ДНР). (0,58 п. л.).

#### *Труды апробационного характера*

18. Дроздов В. А. Архаизмы и инновации в карибском варианте стандартного английского языка / В. А. Дроздов // Единицы и категории современной лингвистики: сб. трудов, посвященный юбилею Владимира Дмитриевича Калиущенко. – Донецк: ООО «Юго-восток, Лтд», 2007. – С. 307–315. (0,46 п. л.).

19. Дроздов В. А. Лексические инновации-заимствования в карибском варианте английского языка / В. А. Дроздов, А. В. Дроздов // Грані мов і

культур: зб. статей, присвячених ювілею Миколи Олексійовича Луценка. – Донецьк: ДонНУ, 2007. – С. 170–194. (1,45 п. л.).

*Личный вклад соискателя:* Описаны арабизмы, французские, португальские, французско-креольские заимствования, лексика метисации, каламбуры. (1,16 п. л.).

20. Дроздов В. А. Семантические особенности существительных в ямайском, белизском, тринидадо-тобагском и багамском креолях на англоязычной основе / В. А. Дроздов // Мир. Человек. Язык: сб. науч. тр. / Владимирский гос. ун-т им. А. Г. и Н. Г. Столетовых; Донец. нац. ун-т; Рос. гос. пед. ун-т им. А. И. Герцена, Ин-т иностр. яз.; Юж. Федер. ун-т, Ин-т филолог. журн. и межкультурн. коммуникации. – Владимир: Изд-во ВлГУ, 2019. – С. 134–140. (0,35 п. л.).

21. Дроздов В. А. Языковая картина мира на примере существительных со значением «приемы пищи» в различных вариантах английского языка / В. А. Дроздов, А. В. Дроздов // Компаративістика і типологія у сучасній лінгвістичній науці: здобутки і проблеми: VI Міжнародний лінгвістичний семінар: 6–9 червня 2007 р.: матеріали. – Донецьк: ДонНУ, 2007. – С. 25–32. (0,41 п. л.).

*Личный вклад соискателя:* Описаны наименования приемов пищи в британском, карибском, австралийском и новозеландском вариантах английского языка. (0,33 п. л.).

22. Дроздов В. А. Старое и новое в карибском варианте стандартного английского языка / В. А. Дроздов, А. В. Дроздов // Проблемы культуры речи: теория и практика: VIII Міжнародна науково-методична конференція, 25–26 січня 2008 р.: матеріали. – Донецьк: ДонНУ 2008. – С. 109–117. (0,34 п. л.).

*Личный вклад соискателя:* Описаны лексемы ТГ «Животный и растительный мир», форма *gotten*, местоимение *jookootoo*, конструкция *have done + Inf.* (0,27 п. л.).

23. Дроздов В. А. Словоформа *have gotten* в британском, американском и карибском вариантах английского языка / В. А. Дроздов, А. В. Дроздов // Семантика и словообразование в германских, романских и славянских языках: Международный лингвистический семинар, 16–17 ноября 2015 г.: материалы. – Донецьк: ДонНУ, 2015. – С. 31–35. (0,23 п. л.).

*Личный вклад соискателя:* Описана форма *have gotten* в американском и карибском вариантах английского языка. (0,18 п. л.).

24. Дроздов В. А. Семантическое развитие заимствований-историзмов в карибском варианте английского языка // Филологические чтения: Международная научно-практическая конференция, 13–14 декабря 2018 г.: материалы. – Оренбург: ООО ИПК «Университет», 2019. – С. 38–44. (0,35 п. л.).

## АННОТАЦИИ

**Дроздов В. А. Лексико-семантические особенности карибских креолей на англоязычной основе. – Рукопись.**

Диссертация на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание. – ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», Донецк, 2020.

Диссертация посвящена сопоставительному исследованию заимствований – историзмов, архаизмов и инноваций в багамском, тринидадо-тобагском и ямайском креолях на англоязычной основе. Объектом исследования является лексика багамского, тринидадо-тобагского и ямайского карибских креолей на англоязычной основе с 1940 г. по 1980 г. XX века.

В результате анализа установлено, что в системе ККАО наблюдаются изоморфные черты, что обусловлено универсальностью человеческого мышления и способов категоризации объектов окружающего мира средствами языка. В исследовании выявлены алломорфные черты лексических архаизмов, историзмов и инноваций ККАО.

К изоморфным чертам багамского, тринидадо-тобагского и ямайского креолей на англоязычной основе относятся пройденные ими процессы пиджинизации и креолизации.

Характерной чертой карибских креолей на англоязычной основе является экономный выбор слова, особенно в ситуации, когда этот выбор не влияет на смысл высказывания. Как правило, это касается лексических единиц, находящихся в отношении дополнительной дистрибуции в британском варианте английского языка. В ККАО используется только один член противопоставления, но при этом он покрывает объем значений и второго члена противопоставления.

Исследование лексико-семантических групп слов на материале ККАО позволило выявить системные отношения в лексике ККАО. В пределах ЛСГ были выявлены синонимические связи и родо-видовые отношения между словами. Характерной чертой карибских креолей на англоязычной основе является экономный выбор слова, особенно в ситуации, когда этот выбор не влияет на смысл высказывания.

Было установлено, что в рассматриваемых креолях доля заимствований из западно-африканских языков наиболее высокая в багамском креоле. Доля заимствований из азиатских языков является наибольшей в тринидадо-тобагском креоле. Доля заимствований из европейских языков наиболее высокая в ямайском креоле.

Для трех креолей выявлены универсальные и уникальные модели метафорико-метонимических переносов в заимствованиях-инновациях, историзмах и архаизмах исследованных креолей.

В работе исследуются социальные факторы, обусловившие в период рабовладения специфичное развитие и сдвиг значений наименований приемов пищи и наименований музыкальных инструментов. Под влиянием таких экстралингвистических факторов как социальные условия жизни рабов в период рабовладения в Вест-Индии и особенностей организации их труда на плантациях, лексические единицы, которые использовались в БрА для обозначения «блюд и приемов пищи» изменили свое лексическое значение путем синекдохических переносов по модели «часть вместо целого».

**Ключевые слова:** алломорфизм, изоморфизм, архаизмы, историзмы, инновации, креоль, семантика, заимствование, карибские креоли на англоязычной основе.



**Drozdov V. A. Lexico-semantic peculiarities of English-based Caribbean Creoles.** – Manuscript.

Dissertation for a Doctorate Degree in Philology: speciality 10.02.20 – comparative-historical, typological and contrastive linguistics. – State educational institution of higher professional education «Donetsk National University», Donetsk, 2020.

The dissertation focuses on the contrastive study of lexical borrowings – historisms, archaisms and innovations in the Caribbean English-based Bahamian, Jamaican and Trinidado-Tobagonian Creoles. The subject of the investigation is the borrowed lexis of Bahamian, Jamaican and Trinidado-Tobagonian Creoles.

The dissertation investigates social factors bringing about specific development and shift of meanings in «Names of Meals» and «Names of musical instruments» thematic groups (TGs) in the period of slave-trade and slave ownership. As a result of analysis it has been found out that the Caribbean English-based Bahamian, Jamaican and Trinidado-Tobagonian Creoles (CEbC) share isomorphic and allomorphic features. A feature of CEbCs is an economical choice of a word, especially in the situation when it does not affect the sense and meaning of the utterance.

**Key words:** allomorphism, isomorphism, archaism, historism, innovation, creole, semantics, borrowing, Caribbean English-based Bahamian, Jamaican and Trinidado-Tobagonian Creoles.